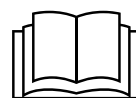




Harvia Moderna

HVE454XEM / HVE604XEM / HVE804XEM

- FI** Sähkökiukaan käyttö- ja asennusohje
- SV** Monterings- och bruksanvisning för bastuaggregat
- EN** Instructions for installation and use of Electric Sauna Heater
- DE** Gebrauchs- und Montageanleitung des Elektrosaunaofens
- ES** Instrucciones de instalación y uso del calentador eléctrico para sauna
- IT** Istruzioni per l'installazione e l'uso
- RU** Инструкции по монтажу и эксплуатации электрической каменки для саун
- ET** Elektrilise saunakerise kasutus- ja paigaldusjuhend



FI Tämä asennus- ja käyttöohje on tarkoitettu saunan omistajalle tai saunan hoidosta vastaavalle henkilölle sekä kiukaan sähköasennuksesta vastaavalle sähköasentajalle. Kun kiuas on asennettu, luovutetaan nämä asennus- ja käyttöohjeet saunan omistajalle tai saunan hoidosta vastaavalle henkilölle.

Kiuas on tarkoitettu lämmittämään saunahuone saunomislämpötilaan. Muuhun tarkoitukseen käyttö on kielletty.

Parhaat onnittelut hyvästä kiuasvalinnastanne!

Takuu:

- Perhekäytössä kiukaiden ja ohjauslaitteiden takuu-aika on kaksi (2) vuotta.
- Yhteisökäytössä kiukaiden ja ohjauslaitteiden takuu-aika on yksi (1) vuosi.
- Takuu ei kata ohjeiden vastaisen asennuksen, käytön tai ylläpidon aiheuttamia vikoja.
- Takuu ei ole voimassa, jos kiukaassa käytetään muita kuin valmistajan suosittelemia kiuaskiviä.

SISÄLLYSLUETTELO

1. KÄYTTÖOHJE	6
1.1. Kiuaskivien latominen	6
1.2. Saunahuoneen lämmitys	7
1.3. Kiukaan käyttö	7
1.3.1. Kiuas päälle	7
1.3.2. Kiuas pois päältä	8
1.4. Asetusten muuttaminen	8
1.5. Lisälaitteiden käyttö	8
1.5.1. Valaistus	8
1.5.2. Turva- ja ovikytkimet	8
1.5.3. Etäkäyttökytkin	8
1.6. Näppäinlukko	8
1.7. Etäkäyttö	11
1.8. Virransäätötila	11
1.9. Löylynheitto	11
1.10. Saunomisohteita	12
1.11. Varoituksia	12
1.11.1. Symbolien selitykset	12
1.12. Vianetsintä	13
2. SAUNAHUONE	14
2.1. Saunahuoneen rakenne	14
2.1.1. Saunan seinien tummuminen	15
2.2. Saunahuoneen ilmanvaihto	15
2.3. Kiuasteho	16
2.4. Saunahuoneen hygienia	16
3. ASENNUSOHJE	16
3.1. Ennen asentamista	16
3.1.1. Liitäntä- ja datakaapelin kytkeminen	17
3.2. Kiukaan kiinnitys seinään	17
3.3. Kiukaan asentaminen syvennykseen	18
3.4. Suojakaide	18
3.5. Sähkökytkennät	18
3.5.1. Lämpöanturin asentaminen	19
3.5.2. Ohjauspaneelin asentaminen	20
3.5.3. Ylikuumentumissuojan palauttaminen	21
3.6. Sähkökiukaan eristysresistanssi	21
VASTUSTEN VAIHTAMINEN	77
VARAOSAT	78

SV Monterings- och bruksanvisningarna är avsedda för bastuns ägare eller den som ansvarar för skötseln av bastun samt för den elmontör som ansvarar för elinstallationerna. När bastuaggregatet monterats, skall montören överlåta dessa anvisningar till bastuns ägare eller till den som ansvarar för skötseln av bastun.

Aggregatet är avsedd för att värma upp bastun till lämplig bastubadstemperatur. Annan användning av aggregatet är förbjuden.

Våra bästa gratulationer till ett gott val av bastuaggregat!

Garanti:

- Garantitiden för de bastuaggregat och den kontrollutrustning som används i familjebastur är två (2) år.
- Garantitiden för de bastuaggregat och den kontrollutrustning som används i bastur i flerfamiljshus är ett (1) år.
- Garantin täcker inte fel som uppstått på grund av installation, användning eller underhåll som strider mot anvisningarna
- Garantin täcker inte fel som förorsakas av att andra bastustenar än sådana som rekommenderats av tillverkaren använts

INNEHÅLL

1. BRUKSANVISNING	6
1.1. Hur bastustenarna bör staplas	6
1.2. Uppvärmning av bastu	7
1.3. Använda aggregatet	7
1.3.1. Aggregat på	7
1.3.2. Aggregat av	8
1.4. Ändra inställningarna	8
1.5. Använda tillbehör	8
1.5.1. Belysning	8
1.5.2. Säkerhets- och dörrbrytare	8
1.5.3. Fjärrbrytare	8
1.6. Styrpanelslås	8
1.7. Fjärrkontroll	11
1.8. Energisparläge	11
1.9. Kastning av bad	11
1.10. Badanvisningar	12
1.11. Varningar	12
1.11.1. Symbolernas betydelse	12
1.12. Felsökning	13
2. BASTU	14
2.1. Bastuns konstruktion	14
2.1.1. Mörknande av bastuns väggar	15
2.2. Ventilation i bastun	15
2.3. Aggregat effekt	16
2.4. Bastuhygien	16
3. MONTERINGSANVISNING	16
3.1. Före montering	16
3.1.1. Anslutning av anslutningskabeln och datakabeln	17
3.2. Montering på vägg	17
3.3. Montering i nisch	18
3.4. Skyddsräcke	18
3.5. Elinstallation	18
3.5.1. Montering av temperaturgivaren	19
3.5.2. Montering av styrpanel	20
3.5.3. Återställning av överhettningsskydd	21
3.6. Elaggregatets isoleringsresistans	21
BYTE AV VÄRMEELEMENT	77
RESERVDELAR	78

EN

These instructions for installation and use are intended for the owner or the person in charge of the sauna, as well as for the electrician in charge of the electrical installation of the heater. After completing the installation, the person in charge of the installation should give these instructions to the owner of the sauna or to the person in charge of its operation.

The heater is designed for the heating of a sauna room to bathing temperature. It is not to be used for any other purpose.

Congratulations on your choice!

Guarantee:

- The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by families is two (2) years.
- The guarantee period for heaters and control equipment used in saunas by building residents is one (1) year.
- The guarantee does not cover any faults resulting from failure to comply with installation, use or maintenance instructions.
- The guarantee does not cover any faults resulting from the use of stones not recommended by the heater manufacturer.

CONTENTS

1. INSTRUCTIONS FOR USE	22
1.1. Piling of the Sauna Stones	22
1.2. Heating of the Sauna	23
1.3. Using the Heater	23
1.3.1. Heater On	23
1.3.2. Heater Off	24
1.4. Changing the Settings	24
1.5. Using Accessories	24
1.5.1. Lighting	24
1.5.2. Safety and door switch	24
1.5.3. Remote switch	25
1.6. Control panel lock	25
1.7. Remote control	25
1.8. Power saving mode	25
1.9. Throwing Water on Heated Stones	28
1.10. Instructions for Bathing	29
1.11. Warnings	29
1.11.1. Symbols descriptions	29
1.12. Troubleshooting	30
2. SAUNA ROOM	32
2.1. Sauna Room Structure	32
2.1.1. Blackening of the Sauna Walls	32
2.2. Sauna Room Ventilation	33
2.3. Heater Output	33
2.4. Sauna Room Hygiene	33
3. INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION	34
3.1. Prior to Installation	34
3.1.1. Connecting the connection cable and data cable	34
3.2. Fastening the Heater on a Wall	34
3.3. Installation of the Heater in a Recess	35
3.4. Safety Railing	35
3.5. Electrical Connections	35
3.5.1. Installing the Temperature Sensor	36
3.5.2. Installation of the Control Panel	38
3.5.3. Resetting the Overheat Protector	39
3.6. Electric heater insulation resistance	39
CHANGING HEATING ELEMENTS	77
SPARE PARTS	78

DE

Diese Montage- und Gebrauchsanleitung richtet sich an den Besitzer der Sauna oder an die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person, sowie an den für die Montage des Saunaofens zuständigen Elektromonteur.

Wenn der Saunaofen montiert ist, wird diese Montage- und Gebrauchsanleitung an den Besitzer der Sauna oder die für die Pflege der Sauna verantwortliche Person übergeben.

Der Ofen dient zum Erwärmen von Saunakabinen auf Saunatemperatur. Die Verwendung zu anderen Zwecken ist verboten.

Wir beglückwünschen Sie zu Ihrer guten Saunaofenwahl!

Guarantee:

- Die Garantiezeit für in Familiensaunen verwendete Saunaöfen und Steuergeräte beträgt zwei (2) Jahre.
- Die Garantiezeit für Saunaöfen und Steuergeräte, die in öffentlichen Saunen in Privatgebäuden verwendet werden, beträgt ein (1) Jahr.
- Die Garantie deckt keine Defekte ab, die durch fehlerhafte Installation und Verwendung oder Missachtung der Wartungsanweisungen entstanden sind.
- Die Garantie kommt nicht für Schäden auf, die durch Verwendung anderer als vom Werk empfohlener Saunaofensteine entstehen.

INHALT

1. BEDIENUNGSANLEITUNG	22
1.1. Aufschichten der Saunaofensteine	22
1.2. Erhitzen der Saunakabine	23
1.3. Verwenden des Saunaofens	23
1.3.1. Saunaofen ein	23
1.3.2. Saunaofen aus	24
1.4. Ändern der Einstellungen	24
1.5. Verwendung von Zubehör	24
1.5.1. Beleuchtung	24
1.5.2. Sicherheits- und Türschalter	24
1.5.3. Fernschalter	25
1.6. Bedienfeldsperre	25
1.7. Fernbedienung	25
1.8. Energiesparmodus	25
1.9. Aufguss	28
1.10. Anleitungen zum Saunen	29
1.11. Warnungen	29
1.11.1. Symbol Beschreibung	29
1.12. Störungen	30
2. SAUNAKABINE	32
2.1. Struktur der Saunakabine	32
2.1.1. Schwärzung der Saunawände	32
2.2. Belüftung der Saunakabine	33
2.3. Leistungsabgabe des Ofens	33
2.4. Hygiene der Saunakabine	33
3. INSTALLATIONSANLEITUNG	34
3.1. Vor der Montage	34
3.1.1. Anschließen des Verbindungskabels und Datenkabels	34
3.2. Befestigung des Saunaofens an der Wand	34
3.3. Installation des Saunaofens in einer Nische	35
3.4. Schutzgeländer	35
3.5. Elektroanschlüsse	35
3.5.1. Montage des Temperaturfühlers	36
3.5.2. Montage des Bedienfeldes	38
3.5.3. Zurückstellen der Überhitzungsschutzes	39
3.6. Isolationswiderstand des Elektrosaunaofens	39
AUSTAUSCHEN DER HEIZELEMENTEN	77
ERSATZTEILE	78

ES Estas instrucciones de instalación y uso están destinadas al propietario o a la persona a cargo de la sauna, así como al electricista encargado de la instalación eléctrica del calentador. Después de completar la instalación, la persona a cargo de la misma debe entregar estas instrucciones al propietario de la sauna o a la persona encargada de su funcionamiento.

El calentador está diseñado para el calentamiento de una sauna a temperaturas de baño. No debe utilizarse con ningún otro fin.

Garantía:

- El periodo de garantía para calentadores de sauna y equipos de control utilizados en saunas familiares es de dos (2) años.
- El periodo de garantía para calentadores de sauna y equipos de control utilizados en saunas de edificios residenciales es de un (1) año.
- La garantía no cubre ningún fallo ocasionado a raíz del incumplimiento de las instrucciones de instalación, uso o mantenimiento.
- La garantía no cubre ningún fallo ocasionado por el uso de piedras no recomendadas por el fabricante del calentador.

CONTENIDO

1. INSTRUCCIONES DE USO	40
1.1. Apilamiento de las piedras de la sauna	40
1.2. Calentamiento de la sauna	41
1.3. Cómo usar el calentador	41
1.3.1. Encendido del calentador	41
1.3.2. Apagado del calentador	42
1.4. Cómo cambiar los valores	42
1.5. Cómo usar los accesorios	42
1.5.1. Iluminación	42
1.5.2. Interruptor de seguridad y puerta	43
1.5.3. Interruptor remoto	43
1.6. Bloqueo del panel de mando	43
1.7. Mando a distancia	46
1.8. Modo de ahorro de energía	46
1.9. El vertido de agua sobre las piedras calentadas	47
1.10. Instrucciones para el baño	47
1.11. Advertencias	48
1.11.1. Descripciones de los símbolos	48
1.12. Solución de problemas	48
2. SALA DE VAPOR	50
2.1. Estructura de la sala de vapor	50
2.1.1. Ennegrecimiento de las paredes de la sauna	51
2.2. Ventilación de la sala de vapor	51
2.3. Potencia del calentador	52
2.4. Higiene de la sala de vapor	52
3. INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN	53
3.1. Antes de la instalación	53
3.1.1. Conexión del cable de conexión y el cable de datos	53
3.2. Fijación del calentador a la pared	53
3.3. Instalación del calentador en un hueco	54
3.4. Barrera de seguridad	54
3.5. Conexiones eléctricas	54
3.5.1. Cómo instalar el sensor de temperatura	55
3.5.2. Instalación del panel de mando	57
3.5.3. Restablecimiento del seguro de sobrecalentamiento	58
3.6. Resistencia de aislamiento de calentador eléctrico	58
CAMBIACIÓN DEL ELEMENTO CALEFACTOR	77
PIEZAS DE REPUESTO	78

IT Queste istruzioni per l'installazione e l'utilizzo sono dirette al proprietario od alla persona incaricata del funzionamento della sauna, come pure all'elettricista che si occuperà dell'installazione elettrica del riscaldatore. Dopo aver completato l'installazione, la persona che l'ha eseguita dovrebbe passare queste istruzioni al proprietario della sauna o alla persona incaricata del suo funzionamento.

Il riscaldatore viene utilizzato per il riscaldamento di saune per ottenere una temperatura ottimale per il bagno. E' vietato servirsi del riscaldatore per qualsiasi altro utilizzo.

Guarantee:

- La durata della garanzia per i componenti del sistema di regolazione e riscaldamento per saune utilizzate da famiglie è di due (2) anni.
- La durata della garanzia per i componenti del sistema di regolazione e riscaldamento per saune utilizzate da abitanti di edifici residenziali è di un (1) anno.
- La garanzia non copre i guasti provocati dall'inosservanza delle istruzioni di installazione, utilizzo o manutenzione.
- La garanzia non copre i guasti provocati dall'uso di pietre non consigliate dal produttore della stufa.

INDICE

1. ISTRUZIONI PER L'USO	40
1.1. Come impilare le pietre della stufa	40
1.2. Riscaldamento della sauna	41
1.3. Uso della stufa	41
1.3.1. Accensione della stufa	41
1.3.2. Spegnimento della stufa	42
1.4. Modifica delle impostazioni	42
1.5. Utilizzo degli accessori	42
1.5.1. Illuminazione	42
1.5.2. Interruttore di sicurezza e porta	43
1.5.3. Interruttore remoto	43
1.6. Blocco del quadro di comando	43
1.7. Controllo remoto	46
1.8. Modalità di risparmio energetico	46
1.9. Come gettare l'acqua sulle pietre riscaldate	47
1.10. Istruzioni per il bagno	47
1.11. Avvertenze	48
1.11.1. Descrizione dei simboli	48
1.12. Risoluzione dei problemi	48
2. LA STANZA DELLA SAUNA	50
2.1. Struttura della stanza della sauna	50
2.1.1. Annerimento delle pareti della sauna	51
2.2. Ventilazione della stanza della sauna	51
2.3. Potenza di uscita della stufa	52
2.4. Igiene della stanza della sauna	52
3. ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE	53
3.1. Prima dell'installazione	53
3.1.1. Collegamento del cavo di connessione e del cavo dati	53
3.2. Come fissare la stufa alla parete	53
3.3. Installazione della stufa in una nicchia	54
3.4. Griglia di sicurezza	54
3.5. Collegamenti elettrici	54
3.5.1. Installazione del sensore di temperatura	55
3.5.2. Installazione del quadro di comando	57
3.5.3. Ripristino del limitatore termico di sicurezza	58
3.6. Resistenza dell'isolamento del bruciatore elettrico	58
CAMBIO DELLE RESISTENZE	77
PEZZI DI RICAMBIO	78

RU

Данные руководства предназначены для владельца или содержателя сауны, а также для электромонтажника, отвечающего за установку каменки.

После установки каменки данные руководства передаются владельцу или содержанию сауны.

Каменка разработана для нагрева парилки сауны до необходимой для парения температуры. Ее запрещается использовать в любых других целях.

Гарантия:

- Гарантийный срок для каменок и пультов управления, используемых в домашних (бытовых) саунах - 24 месяцев.
- Гарантийный срок для каменок и пультов управления, используемых в общественных (коммерческих) саунах - 12 месяцев.
- Гарантия не распространяется на неисправности, вызванные нарушением инструкции по установке и эксплуатации.
- Гарантия не распространяется на неисправности, вызванные использованием камней, не отвечающих рекомендациям изготовителя каменки.

İaëääëäieä

1. РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ	59
1.1. Укладка камней	59
1.2. Нагрев парилки	60
1.3. Использование каменки	60
1.3.1. Каменка ВКЛ	60
1.3.2. Каменка ВЫКЛ	60
1.4. Изменение настроек	61
1.5. Процесс эксплуатации вспомогательных устройств	61
1.5.1. Освещение	61
1.5.2. Защитный и дверной переключатель	61
1.5.3. Удаленное включение	61
1.6. Блокировка панели управления	62
1.7. Дистанционное управление	62
1.8. Режим энергосбережения	62
1.9. Пар в сауне	65
1.10. Руководства к парению	65
1.11. Меры предосторожности	66
1.11.1. Условные обозначения	66
1.12. Возможные неисправности	67
2. ПАРИЛЬНЯ	69
2.1. Устройство помещения сауны	69
2.1.1. Потемнение стен сауны	69
2.2. Вентиляция помещения сауны	70
2.3. Мощность каменки	70
2.4. Гигиена сауны	70
3. РУКОВОДСТВА ПО МОНТАЖУ	71
3.1. Перед установкой	71
3.1.1. Подключение соединительного кабеля и кабеля для передачи данных	72
3.2. Крепление каменки к стене	72
3.3. Установка каменки в нишу	72
3.4. Защитное ограждение	72
3.5. Электромонтаж	72
3.5.1. Установка температурного датчика	73
3.5.2. Установка панели управления	75
3.5.3. Сброс защиты от перегрева	76
3.6. Соппротивление изоляции электрокаменки	76
Смена нагревательных элементов	77
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ	78

ET

Käesolev paigaldus- ja kasutusjuhend on mõeldud sauna omanikule või hooldajale, samuti kerise paigaldamise eest vastutavale elektrikule. Peale kerise paigaldamist tuleb juhend üle anda omanikule või hooldajale.

Keris on mõeldud saunade soojendamiseks leilitemperatuurini. Kasutamine muuks otstarbeks on keelatud.

Garantii:

- Kerise ja juhtseadmetiku garantii aeg kasutamisel peresaunas on kaks (2) aastat.
- Kerise ja juhtseadmetiku garantii aeg kasutamisel ühistusaunas üks (1) aasta.
- Garantii ei kata rikkeid, mille põhjuseks on paigaldus-, kasutus- või hooldusjuhiste mittejärgimine.
- Garantii ei kata rikkeid, mis on põhjustatud tehase poolt mittesoovitavate kivide kasutamisest.

SISUKORD

1. KASUTUSJUHISED	59
1.1. Kerisekivide ladumine	59
1.2. Leiliruumi soojendamine	60
1.3. Kerise kasutamine	60
1.3.1. Kerise sisselülitamine	60
1.3.2. Kerise väljalülitamine	60
1.4. Seadete muutmine	61
1.5. Tarvikute kasutamine	61
1.5.1. Valgustus	61
1.5.2. Ohutus- ja ukse lülitid	61
1.5.3. Kauglüliti	61
1.6. Juhtpaneeli lukustus	62
1.7. Kaugjuhtimine	62
1.8. Energiasäästurežiim	62
1.9. Leiliviskamine	65
1.10. Soovitusi saunaskäimiseks	65
1.11. Hoiatused	66
1.11.1. Sümbolite tähendused	66
1.12. Probleemide lahendamine	67
2. SAUNARUUM	69
2.1. Saunaruumi konstruktsioon	69
2.1.1. Saunaruumi seinte mustenemine	69
2.2. Saunaruumi ventilatsioon	70
2.3. Kerise võimsus	70
2.4. Saunaruumi hügieen	70
3. PAIGALDUSJUHIS	71
3.1. Enne paigaldamist	71
3.1.1. Ühenduskaabli ja andmekaabli ühendamine	72
3.2. Kerise seinalekinnitamine	72
3.3. Kerise paigaldamine nišši	72
3.4. Turvaraam	72
3.5. Elektriühendused	72
3.5.1. Temperatuuranduri paigaldamine	73
3.5.2. Juhtpaneeli paigaldamine	75
3.5.3. Ülekuumenemise kaitse tagastamine	76
3.6. Elektrikerise isolatsioonitakistus	76
KÜTTELEMENTIDE VAHETAMINE	77
VARUOSAD	78

1. РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

1.1. Укладка камней

Важно использовать камни, соответствующие требованиям руководства, с точки зрения обеспечения пожарной и электрической безопасности каменки. Для сохранения гарантии в силе пользователю следует производить надлежащее техобслуживание каменки и камней в соответствии с характеристиками и инструкциями руководства.

Важная информация: пригодность различных каменных пород для укладки в каменках:

- Подходящие каменные породы для укладки в каменки: перидотит, оливиновый диабаз, оливин и вулканический базальт (вулканиит).
- В каменках используйте только камни со сколотыми гранями или шлифованные камни.
- Если нагревательные элементы каменки соприкасаются с камнями, то шлифованные камни следует использовать для укладки только верхнего слоя, чтобы они не соприкасались с нагревательными элементами.
- Керамические и декоративные камни можно применять в каменке только, если они одобрены производителем и используются в соответствии с инструкциями руководства каменки.
- Обратите внимание, что декоративные камни подходят только для укладки верхнего слоя каменки. Декоративные камни необходимо размещать в каменке свободно, для обеспечения достаточной циркуляции воздуха. Укладывайте декоративные камни так, чтобы они не соприкасались с нагревательными элементами. Если у вас деревянная каменка, убедитесь, что камни не соприкасаются со внутренним горячим каркасом печи.
- Гарантия не распространяется на повреждения, вызванные использованием декоративных камней или камней для каменки, не одобренных производителем. В круг гарантии также не входят поломки, вызванные нарушением циркуляции воздуха вследствие разрушения или использования слишком мелких камней.
- Для каменки подходят камни диаметром 5–10 см.
- Перед укладкой камни необходимо вымыть. Камни укладываются в отведенное для них место в каменке поверх колосников между нагревательными элементами так, чтобы камни поддерживали друг друга. Камни не должны опираться на нагревательные элементы.
- Камни нельзя укладывать слишком плотно, чтобы не препятствовать воздухообмену в каменке. Также камни нельзя вклинивать между нагревательными элементами. Слишком мелкие камни класть не стоит.
- Камни должны полностью закрыть нагревательные элементы. Не следует также укладывать камни высокой горкой на элементах. См. рис. 1.
- При пользовании каменкой камни постепенно разрушаются, поэтому необходимо перекладывать их не реже раза в год, а при частом пользовании ещё чаще. Одновременно необходимо удалять скопившиеся на дне каменки осколки и заменять расколовшиеся камни.

1. KASUTUSJUHISED

1.1. Kerisekivide ladumine

Kerisekivid mõjutavad kerise ohutust. Kasutaja vastutab kivikambri nõuetekohase, spetsifikatsioonidele ja juhiste vastava hoolduse eest. Selle tegemata jätmine või vale teostus muudab garantii kehtetuks.

Oluline kerisekivide sobivust puudutav teave

- Kerisekivideks sobivad kivimid nagu peridodiit, oliviin-diabaas, oliviin ja vulkaniit.
- Kasutage kerises ainult nurgelise pinnaga ja/või ümaraid kive.
- Kui elektrikerise kütteelementid on kividega otse kokkupuutes, tohib ümaraid kive kasutada ainult kivikambri väliskihis, vältimaks nende kokkupuudet kütteelementidega.
- Keraamilisi ja dekoratiivkive tohib kasutada ainult siis, kui need on tootja poolt heaks kiidetud ja kasutamisel järgitakse tootja antud juhiseid.
- Dekoratiivkivid sobivad kasutamiseks ainult kivikambri pealmise kihina.

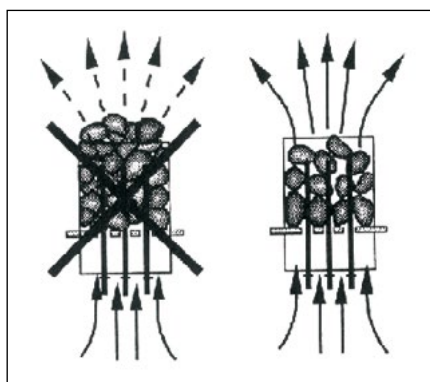


Рисунок 1.
Joonis 1.

Укладка камней
Kerisekivide ladumine

vikambri pealmise kihina. Piisava õhuringluse tagamiseks tuleb dekoratiivkivid laduda hõredalt. Paigutage dekoratiivkivid nii, et need ei puutuks kokku elektrikerise kütteelementidega. Puuküttega kerise puhul veenduge, et kivid ei puutuks kokku kerise kuuma siseraamiga.

- • Garantii ei kata defekte, mis on tekkinud dekoratiivki-

vide või tootja poolt heaks kiitmata kerisekivide kasutamisest. **Samuti ei kata garantii kerise ventilatsioonivahetite kivikildudega ummistumisest tekkinud rikkeid.**

- Elektrikerise kivid peavad olema diameetriga 5–10 cm.
- Enne kivide ladumist tuleb neilt maha pesta tolm. Kivid tuleb laduda kiviruumi võre peale, kütteelementide (tennide) vahele nii, et kivid toetaks üksteist. Kivide raskus ei tohi lasuda kütteelementidel.
- Kive ei tohi laduda liiga tihedalt – õhuvool peab pääsema läbi kerise. Kive ei tohi kiiluda kütteelementide vahele. Väga väikesed kive ei tohi üldse kerisele asetada.
- Kivid peavad kütteelementid täielikult katma, kuid ei tohi moodustada neil kuhja. Vt. joonist 1.
- Kasutamisel kivid lagunevad. Seetõttu tuleb neid vähemalt kord aastas ümber laduda, või isegi tihemini, kui saun on aktiivses kasutuses. Samal ajal tuleb kerise põhjalt eemaldada kivikillud ning vahetada purunenud kivid uute vastu.

- В резервуаре для камней или в непосредственной близости от него запрещается размещать какие-либо предметы или приборы, которые могут способствовать изменению количества или направления воздуха, проходящего через каменку, вызывая таким образом значительный нагрев элементов и опасность возгорания стальных поверхностей!

1.2. Нагрев парильни

При первом протапливании сауны каменка и камни могут распространять запах. Для удаления запаха сауна должна хорошо вентилироваться.

Задача каменки состоит в нагреве парильни и камней каменки до температуры парения. Если мощность каменки соответствует размеру парильни, то хорошо теплоизолированная сауна нагревается до температуры парения за 1 час. См. п. 2.1.. Подходящая для парения температура +65 °C – +80 °C.

Камни нагреваются до температуры парения, как правило, одновременно с парильней. Слишком мощная каменка нагревает парильню быстро, но камни не достигают нужной температуры и пропускают воду. Если же мощность каменки слишком малая по отношению к размеру парильни, то парильня нагревается медленно, и парящийся пытается поднять ее, поддавая пару, но вода только охлаждает каменку. Через некоторое время количество тепла в сауне недостаточно, и каменка не даёт пара.

Подходящую для парильни каменку необходимо выбирать в соответствии с приведенными в проспектах данными. См. п. 2.3. Мощность каменки.

1.3. Использование каменки

Если каменка подключена к источнику питания и главный выключатель (см. рис. 1) включен, каменка находится в режиме ожидания и готова к использованию. Внутри кнопки питания (I/O) на панели управления горит световой индикатор.

ВНИМАНИЕ! Перед включением каменки необходимо убедиться, что на каменке или в пределах указанных безопасных расстояний нет посторонних предметов.

1.3.1. Каменка ВКЛ



Каменка включается нажатием на кнопку Вход/Выход на панели управления.

При включении каменки в верхней строке дисплея в течение 5 секунд будет отображено заданное значение температуры, а в нижней строке – заданное время.

После достижения необходимой температуры в сауне нагревательные элементы автоматически отключаются. Для поддержания желаемой температуры каменка автоматически выключается и включается блоком управления.

1.3.2. Каменка ВЫКЛ

Каменка выключается и переходит в режим ожидания при

- нажатии кнопки Вход/Выход
- по истечении заданного времени работы или
- возникновении ошибки.

ВНИМАНИЕ! Необходимо убедиться, что по истечении заданного времени работы каменка отключена автоматически или вручную.

- Kerise kiviruumi ega kerise lähedusse ei tohi paigaldada esemeid, mis võivad muuta kerisest läbi voolava õhu kogust või suunda, põhjustades kütteelementide temperatuuri tõusu liiga kõrgeks, mis võib põhjustada seinapinna süttimist!

1.2. Leiliruumi soojendamine

Kui keris esmakordselt sisse lülitatakse, eraldub nii küttekehast kui kividest lõhna. Lõhna eemaldamiseks tuleb leiliruumi tugevasti ventileerida.

Kerise otstarve on tõsta leiliruumi ja kerisekivide temperatuur leilitemperatuurini. Kui keris on sobiva võimsusega, soojeneb hästiisoleeritud leiliruum selle temperatuurini umbes tunniga. Vt. peatükki 2.1.. Leiliruumi sobiv temperatuur on +65 °C kuni +80 °C.

Kivid kuumenevad leilitemperatuurini reeglina samaaegselt leiliruumiga. Liiga võimas keris kuumutab leiliruumi kiiresti, kuid kivid ei saavuta vajalikku temperatuuri ning lasevad vett läbi. Kui aga kerise võimsus on leiliruumi suuruse jaoks liiga väike, soojeneb leiliruum aeglaselt, saunaline üritab temperatuuri tõsta ohtra leiliviskamisega, kuid see sinult jahutab kerist. Mõne aja pärast on soojus leiliruumis ebapiisav ning keris ei anna leili.

Leiliruumile sobiva kerise peab valima vastavalt toodud andmetega. Vt. peatükki 2.3. Kerise võimsus.

1.3. Kerise kasutamine

Kui keris on ühendatud toiteallikaga ja pealüliti (vt joonist 1) sisse lülitatud, on keris ooterežiimis ja kasutusvalmis. I/O-nupu taustvalgustus põleb juhtpaneelil.

HOIATUS! Enne kerise sisselülitamist veenduge alati, et kerise peal/kohal ja ettenähtud ohutuskaugusest lähemal ei asu esemeid.

1.3.1. Kerise sisselülitamine



Käivitage keris juhtpaneelil oleva kerise I/O-nupu vajutamisega.

Kerise käivitumisel kuvatakse viie sekundi jooksul näidiku ülemisel real seatud temperatuuri ja alumisel töötamisega.

Kui leiliruumis saavutatakse soovitud temperatuur, lülitatakse kütteelemendid automaatselt välja. Soovitud temperatuuri hoidmiseks lülitab keris kütteelemente perioodiliselt sisse ja välja.

1.3.2. Kerise väljalülitamine

Keris lülitub välja ja lülitub ooterežiimi, kui

- vajutatakse I/O-nuppu,
- töötamisaeg lõpeb või
- ilmneb viga.

MÄRKUS! Veenduge kindlasti, et keris on pärast töötamisaja lõppu või kerise käsitsi välja lülitamist toite välja lülitanud.

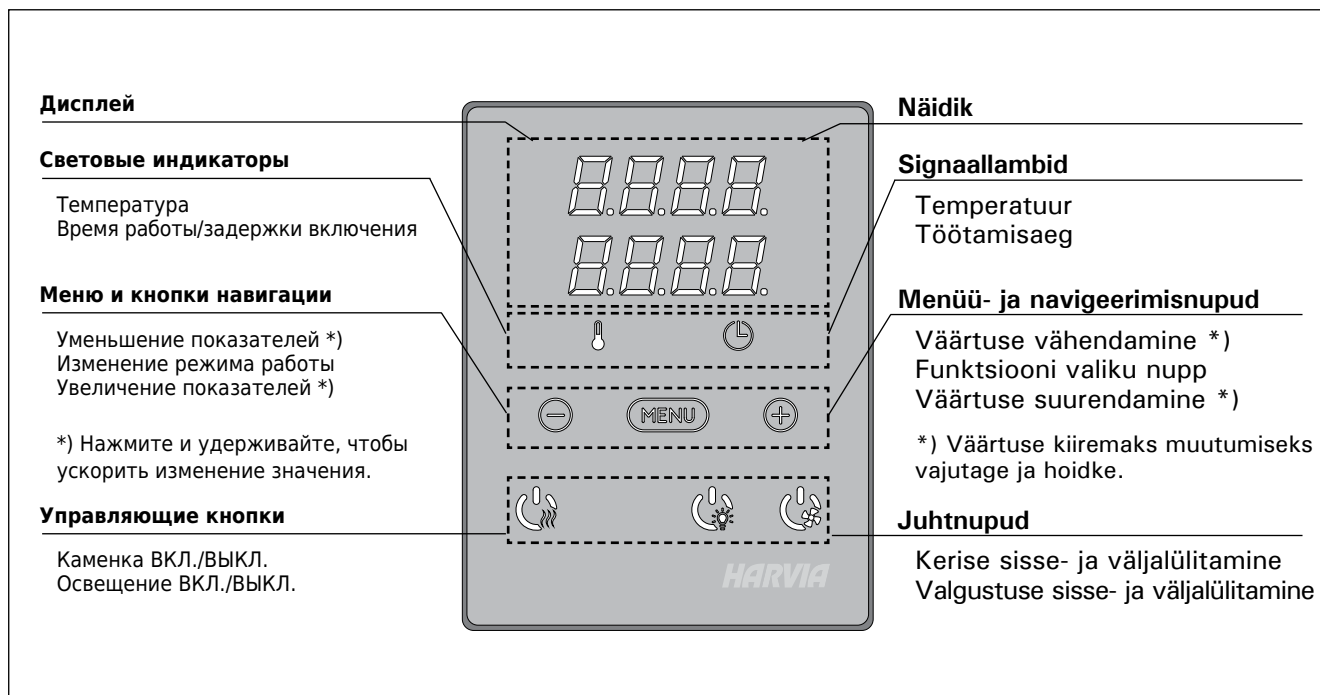


Рисунок 2. Панель управления
Joonis 2. Juhtpaneel

1.4. Изменение настроек

Структура меню настроек и процедура изменения настроек показаны на рис 3а и 3б.

Запрограммированный уровень температуры, а также все значения дополнительных настроек сохраняются в памяти и будут применены при последующем включении устройства.

1.5. Процесс эксплуатации вспомогательных устройств

Подсветка включается и выключается независимо от других функций. Рисунок 7.

1.5.1. Освещение

Возможны такие настройки подсветки парильни, при которых подсветка управляется с панели управления. (Макс. 100 Вт.)



Включить/выключить освещение можно путем нажатия соответствующей кнопки на панели управления.

1.5.2. Защитный и дверной переключатель

В качестве защитного выключателя может служить, к примеру, Harvia SFE - устанавливаемое над каменкой или встроенное в нее защитное устройство, которое отключает каменку в случае присутствия на ней посторонних предметов (например, полотенца, куса ткани), что может вызывать пожар.

Дверной выключатель представляет собой электромагнитный выключатель, устанавливаемый в дверной коробке парильни. При открывании дверей парильни его цепь размыкается.

Эти выключатели подключаются к каменке в соответствии с прилагаемыми к ним инструкциями. См. рис. 12 в настоящем руководстве.

1.5.3. Удаленное включение

Для дистанционного управления питанием каменку можно оборудовать дистанционным выключателем вкл/выкл (например, автоматизация здания). Для получения дополнительной информации см. раздел 1.7.

1.4. Seadete muutmine

Seadete menüü struktuuri ja seadete muutmist on selgitatud joonistel 3a ja 3b.

Programmeeritud temperatuuri väärtus ja kõik täiendavate seadete väärtused salvestatakse mällu ja kehtivad ka seadme järgmisel sisselülitamisel.

1.5. Tarvikute kasutamine

Valgustuse saab teistest funktsioonidest sõltumatult sisse ja välja lülitada. Joonis 7.

1.5.1. Valgustus

Leiliruumi valgustuse juhtmeid on võimalik ühendada nii, et seda saab juhtida juhtpaneeli kaudu. (Max 100 W.)



Lülitage valgustus sisse ja välja juhtpaneelil oleva nupu abil.

1.5.2. Ohutus- ja ukسلüliti

Ohutuslüliti (nt Harvia SFE) on kerise sisse või kohale paigaldatud kaitseseadis, mis takistab kerise kuumenemist juhul, kui mõni ese (nt saunalina või rõivaese) kukub või asetatakse kerisele, tekitades seega tuleohu.

Ukselüliti on leiliruumi ukseraami sisse paigaldatud magnetlüliti, mille ahel avaneb leiliruumi ukse avanemisel.

Lülitid ühendatakse kerisega vastavalt lüliti kasutusjuhendis kirjeldatud viisile. Vt ka selle kasutusjuhendi joonist 12.

1.5.3. Kauglüliti

Kerise toitesisendi kaugjuhtimiseks saab kerise varustada sisse-välja lülitamist võimaldava kauglülitiga (st hoone automaatikaga). Lisateavet leiate jaotisest 1.7.

1.6. Блокировка панели управления

	Удерживайте нажатой кнопки включения каменки и освещения в течение трех секунд.	Hoia kerise ja valgustuse kasutusnuppu korraga all 3 sekundit.
	На экране отобразится -CL-. Блокировку клавиатуры можно включить только в ждущем режиме. Блокировка клавиатуры блокирует и удаленное включение.	Näidul on kirjas -CL-. Klahviluku saab peale panna ainult ooterežiimil. Klahvilukk takistab ta kauhuhtimise käivitamist.

1.7. Дистанционное управление

В соответствии со стандартом IEC/EN 60335 -2-53, регулирующим использование электрических каменок в саунах, панель управления может использоваться для дистанционного управления каменкой в случае, если каменка или дверь парильни оснащены защитным выключателем.

Использование с защитным выключателем: каменку можно включить дистанционно, если цепь защитного выключателя замкнута. Если цепь разомкнута, на экране отображается сообщение «SAFE» и каменка не запустится.

Использование с дверным переключателем: режим дистанционного использования активируется путем нажатия и удержания кнопки каменки в течение трех секунд. Если цепь дверного переключателя разомкнута, на экране отображается сообщение «door open», а каменка возвращается в режим ожидания. Если цепь замкнута, активируется режим дистанционного использования, на экране отображается сообщение «rc on», а кнопка каменки мигает. Теперь каменку можно включить с помощью дистанционного выключателя. Если в режиме дистанционной эксплуатации дверь открыта, на экране отображается сообщение «door OPEN», а каменка возвращается в режим ожидания.

Время паузы: Эти функции ограничены временем паузы, которое предотвращает включение каменки, если с момента последнего выключения каменки прошло менее 6 часов. При попытке дистанционного включения каменки в период действия времени паузы (6 часов), на экран выводится сообщение «rEst». Каменку можно запустить дистанционно по истечении времени паузы и отображении «rc» на экране.

Память для нарушений электроснабжения: каменка восстанавливает работу, если дистанционный выключатель остается в положении ВКЛ.

Заданное время: если в каменке задано время задержки, ее управление не может осуществляться с помощью дистанционного выключателя. По истечении заданного времени задержки и после включения каменки она может выключаться с помощью дистанционного выключателя.

1.8. Режим энергосбережения

Если в течение 30 минут не нажата ни одна кнопка, активируется энергосберегающий режим. Загорается только кнопка каменки (и «rc on», если активен режим дистанционного использования).

1.6. Juhtpaneeli lukustus

1.7. Kaugjuhtimine

Vastavalt elektriikeriseid reguleeriva tootestandardi IEC/EN 60335-2-53 nõuetele võib kerist juhtpaneeli abil kaugjuhtida pärast seda, kui kerise või leiliruumi uks on varustatud turvalise lülitiga (ohutus- või ukسلülitiga).

Kasutamine koos ohutuslülitiga: kui ohutuslüliti ahel on suletud, saab kerise sisse lülitada kaugjuhtimise teel. Kui ahel on avatud, kuvatakse teade „SAFE“ (ohutu) ja keris ei käivitu.

Kasutamine koos ukسلülitiga: aktiveerige kaugkasutusrežiim, vajutades selleks 3 s vältel kerise nuppu. Kui ukسلüliti ahel on avatud, kuvatakse teade „door OPEN“ (uks avatud) ja keris lülitub tagasi ooterežiimi. Kui ahel on suletud, aktiveeritakse kaugkasutusrežiim, kuvatakse teade „rc on“ (kaugjuhtimine sees) ja kerise nupp vilgub. Kerise saab nüüd kauglüliti abil sisse lülitada. Kui aktiivse kaugkasutusrežiimi ajal avatakse uks, kuvatakse teade „door OPEN“ (uks avatud) ja keris lülitub tagasi ooterežiimi.

Pausiaeg: neid funktsioone piirab pausiaeg, mis takistab kerise sisselülitamist juhul, kui kerise viimasest väljalülitamisest on möödunud alla 6 tunni. Kui kerist üritatakse kaugkäivitada pausiaja perioodil (6 h), kuvatakse näidikul tekst „rEst“. Kerist saab kaugkäivitada pärast pausiaja möödumist (näidikul kuvatakse tekst „rc“).

Toitekatkestuste mälu: keris jätkab tööd, kui kauglüliti püsib asendis ON (sees).

Eelseadistusaeg: kui kestab kerise eelseadistatud viivitusaeg, ei saa seda kauglüliti abil juhtida. Pärast eelseadistatud viivituse möödumist ja kerise sisselülitamist saab selle kauglüliti abil välja lülitada.

1.8. Energiasäästurežiim

Kui 30 minuti jooksul ei vajutata ühtki nuppu, aktiveerub energiasäästurežiim. Põleb ainult kerise nupp (ja „rc on“, kui kaugkasutusrežiim on aktiivne).

ОСНОВНЫЕ НАСТРОЙКИ/PÕHISEADED

	Основной режим (каменка включена) В верхней строке отображается температура в парильне. В нижней строке отображается оставшееся время работы. Горят оба индикатора.	Põhirežiim (keris sees) Ülemisel real kuvatakse saunaruumi temperatuuri. Alumisel real kuvatakse järelejäänud tööaega. Mõlemad signaallambid põlevad.
	Чтобы открыть меню настроек, нажмите кнопку МЕНЮ.	Vajutage seadete menüü avamiseks nuppu MENU.
	Температура в парильне На дисплее отображается уставка температуры в парильне. Индикатор температуры мигает. Регулируйте уставку температуры с помощью кнопок «-» и «+». Диапазон значений составляет 40–110 °C	Saunaruumi temperatuur Näidikul on kuvatud saunaruumi temperatuuri seade. Temperatuuri signaallamp vilgub. Muutke nuppude – ja + abil seade soovitud temperatuurile. Vahemik on 40–110 °C.
	Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.	Vajutage nuppu MENU ligipääsuks järgmisele seadele.
	Оставшееся время работы Регулируйте время работы с помощью кнопок «-» и «+». <i>Пример: Оставшееся время работы каменки 3 часа и 40 минут.</i>	Järelejäänud tööaeg Vajutage järelejäänud tööaja reguleerimiseks nuppe – ja +. <i>Näidis: keris töötab 3 tundi ja 40 minutit.</i>
	Установка времени задержки включения (запрограммированное включение) - Нажимайте на кнопку «+», пока не превысите максимальное время работы. Произойдет отключение светового индикатора температуры. На экране начнет мигать обозначение заданного времени задержки включения. - Задайте нужную уставку времени с помощью кнопок «-» и «+». Минимальный интервал изменения времени составляет 10 минут. <i>Пример: Включение каменки через 10 минут.</i>	Ooteaeg (taimeriga sisselülitus) - Vajutage nuppu +, kuni ületate maksimaalse järelejäänud tööaja. Temperatuuri signaallamp lülitub välja. Eelhäälestusaja sümbol vilgub ekraanil. - Valige nuppude – ja + abil soovitud ooteaeg. Aeg muutub 10-minutiliste sammudega. <i>Näidis: keris käivitub 10 minuti pärast.</i>
	Для выхода нажмите кнопку МЕНЮ.	Vajutage väljumiseks nuppu MENU.
	Основной режим (установлена задержка включения, каменка выключена) Обратный отсчет времени задержки до 0, затем происходит включение каменки.	Põhirežiim (käimas on ooteaeg, keris väljas) Järelejäänud eelhäälestusaja vähenemist kuvatakse kuni nulli ilmumiseni, seejärel lülitatakse keris sisse.

Рисунок 3а. Структура меню установок, основные настройки
Joonis 3a. Seadete menüü struktuur, põhiseaded

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСТАНОВКИ/TÄIENDAVALD SEADED

	Режим ожидания каменки Внутри кнопки питания (I/O) на панели управления горит световой индикатор.	Keris ooterežiimis I/O-nupu taustvalgustus põleb juhtpaneelil.
	Откройте меню настроек, одновременно нажимая кнопки «-», «МЕНЮ» и «+» (см. рис. 2). Удерживайте кнопки в нажатом состоянии в течение 5 секунд. Кнопки не горят, если каменка находится в режиме ожидания.	Ava täiendavate seadete menüü hoides üheaegselt all nuppe -, MENU ja + (vt. joonis 2). Hoidke neid all 5 sekundit. Nupud ei põle, kui keris on ooterežiimis.
	Настройка дистанционного управления. См. дополнительную информацию в разделах 2.3.3 и 2.5. Вариантами установки являются «OFF» (дистанционного управления нет), «SAFE» (устройство безопасности) и «door» (выключатель на двери). Настройку дистанционного управления можно изменять кнопками + и -. Подтвердите настройки и перейдите к следующему разделу меню кнопкой MENU. Настройка времени паузы. Включение и выключение функции времени паузы осуществляется с помощью кнопок + и -. Функция паузы времени должна быть включена, если каменка запускается дистанционно автоматическим расписанием (например, недельным таймером).	Kaugjuhtimise seadistus. Vt lisateavet punktist 2.3.3. ja 2.5. Seadevariandid on "OFF" (ei kaugjuhtimist), "SAFE" (ohutusseade) ja "door" (ukselüliti). Võid muuta kaugjuhtimise seadeid nuppudest + ja -. Kinnitage seade ja minge järgmise valiku juurde MENU-nupuga. Pausiaja seadistamine. Pausiaja funktsiooni saate lubada ja keelata nuppudega + ja -. Pausiaeg peab olema lubatud, kui keris kaugkäivitatakse automaatse graafiku alusel (nt nädalataimeriga).
	Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.	Vajutage nuppu MENU ligipääsuks järgmisele seadele.
	Максимальное время работы Максимальное время работы можно изменить с помощью кнопок «-» и «+». Временной диапазон составляет 1-12 часов (6 часов*). <i>Пример: Время работы каменки 6 часов с момента включения. (Оставшееся время работы можно изменять, см. рис. 3а.)</i>	Maksimaalne tööaeg Maksimaalset tööaega on võimalik muuta nuppude - ja + abil. Vahemik on 1–12 tundi (6 tundi*). <i>Näidis: keris töötab käivitamisest 4 tundi. (Järelejäänud tööaega saab muuta, vt joonis 3a.)</i>
	Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.	Vajutage nuppu MENU ligipääsuks järgmisele seadele.
	Настройка показаний датчика температуры Показания можно откорректировать на +/- 10 °C. Данная настройка обеспечивает достижение в помещении сауны требуемой температуры.	Andurite näitude reguleerimine Näitu saab korrigeerida +/-10 ühiku võrra. Reguleerimine ei mõjuta mõõdetud temperatuuri väärtust otseselt, vaid muudab mõõtmiskurvi.
	Для перехода к следующим настройкам нажмите кнопку МЕНЮ.	Vajutage nuppu MENU ligipääsuks järgmisele seadele.

*) Заводская установка

*) Tehaseseade

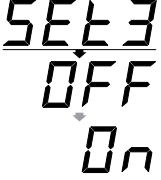
	Запоминание отказов электропитания Запоминающее устройство для регистрации отказов электропитания можно привести в режим включения («ON») или выключения («OFF»)*). • В режиме работающего запоминающего устройства работа возобновится сразу после прерывания подачи питания. • В режиме отключенного запоминающего устройства отказ питания приведет к отключению всей системы. Для возобновления работы необходимо нажать на кнопку I/O. • Правила техники безопасности при использовании запоминающего устройства варьируются в зависимости от региона.	Mälu toitekatkestuste jaoks Mälu toitekatkestuste jaoks võib lülitada sisse (ON) ja välja (OFF)*). • Kui see on sisse lülitatud, käivitub süsteem pärast elektrikatkestust uuesti. • Kui see on välja lülitatud, lülitab katkestus süsteemi välja. Uuesti käivitamiseks tuleb vajutada nuppu I/O. • Mälu kasutamist puudutavad ohutusreeglid on piirkonniti erinevad.
	Нажать кнопку MENU (МЕНЮ). Каменка перейдет в режим ожидания.	Vajutage nuppu MENU. Keris lülitub ooterežiimi.

Рисунок 3б. Структура меню установок, дополнительные установки
Joonis 3b. Seadete menüü struktuur, täiendavad seaded

*) Заводская установка
 *) Tehaseseade

1.9. Пар в сауне

При нагреве воздух сауны высыхает, поэтому для получения подходящей влажности необходимо облить горячие камни водой. Люди по-разному переносят воздействие тепла и пара – опытным путем можно подобрать оптимальную температуру и влажность.

Можно регулировать характер тепла от мягкого до сильного - достаточно плеснуть воды на боковую часть каменки или прямо сверху на камни.

⚠ Объем ковша для сауны не должен превышать 2 дл. Излишнее количество горячей воды может вызвать ожоги горячими струями пара. Избегайте поддачи пара, если кто-то находится вблизи каменки, так как горячий пар может вызвать ожоги.

В качестве воды для сауны следует использовать воду, отвечающую требованиям хозяйственной (таблица 1). В воде для сауны можно использовать только предназначенные для этого ароматизаторы. Соблюдайте указания на упаковке.

1.10. Руководства к парению

- Начинайте парение с мытья.
- Продолжительность нахождения в парильне по самочувствию – сколько покажется приятным.
- Забудьте все Ваши проблемы и расслабьтесь!
- К хорошим манерам парения относится внимание к другим парящимся: не мешайте другим слишком громкоговорным поведением.
- Не сгоняйте других с полков слишком горячим паром.
- При слишком сильном нагревании кожи передохните в предбаннике. Если Вы хорошо себя чувствуете, то можете при возможности насладиться плаванием.
- В завершение вымойтесь.
- Отдохните, расслабьтесь и оденьтесь. Для выравнивания баланса жидкости выпейте освежающий напиток.

1.9. Leiliviskamine

Õhk saunas muutub kuumenedes kuivaks. Seetõttu on vaja sobiva õhuniiskuse taseme saavutamiseks vaja leili visata. Kuumuse ja auru mõju inimestele on erinev – eksperimenteerides leiate endale kõige paremini sobivad temperatuuri ja niiskuse tasemed.

Saate kuumuse olemust reguleerida pehmest teravani, visates vett kas kerise esiküljele või otse kivide peale.

⚠ Leilikulbi maksimaalne maht olgu 0,2 liitrit. Korraga kerisele heidetav vee kogus ei tohi ületada 0,2 liitrit, sest kui kividele valada liiga palju vett korraga, aurustub ainult osa sellest, kuna ülejäänud paiskub keeva vee pritsmetena saunaliste peale. Ärge kunagi visake leili, kui keegi viibib kerise vahetus läheduses, sest kuum aur võib nende naha ära põletada.

Kerisele visatav vesi peab vastama puhta majapidamisvee nõuetele (tabel 1). Vees võib kasutada vaid spetsiaalselt sauna jaoks mõeldud lõhnaaineid. Järgige juhiseid pakendil.

1.10. Soovitusi saunaskäimiseks

- Alustage enda pesemisest.
- Jääge sauna niikauaks, kui tunnete end mugavalt.
- Unustage kõik oma mured ning lõdvestuge.
- Vastavalt väljakujunenud saunareeglitele ei tohi häirida teisi valjuhäälselt jutuga.
- Ärge tõrjuge teisi saunast välja ülemäärase leiliviskamisega.
- Jahutage oma ihu vajadust mööda.
- Kui olete hea tervise juures, võite minna saunast väljudes ujuma, kui läheduses on veekogu või basseini.
- Peske end peale saunaskäimist põhjalikult.
- Puhake enne riietumist ning laske pulsil normaliseeruda. Jooge vett või karastusjooke oma vedelikutasakaalu taastamiseks.

Свойство воды Vee omadus	Воздействие Mõju	Рекомендация Soovitus
Концентрация гумуса Orgaanilise aine sisaldus	Влияет на цвет, вкус, выпадает в осадок Värvus, maitse, sadestub	<12 мг/л < 12 mg/l
Концентрация железа Rauasisaldus	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок Värvus, lõhn, sadestub	<0,2 мг/л <0,2 mg/l
Концентрация марганца (Mn) Mangaanisisaldus (Mn)	Влияет на цвет, запах, вкус, выпадает в осадок Värvus, lõhn, sadestub	<0,10 мг/л <0,10 mg/l
Жесткость: важнейшими элементами являются магний (Mg) и известь, т.е. кальций (Ca) Karedus: kõige olulisemad ained on magneesium (Mg) ja lubi, st kaltsium (Ca)	Выпадает в осадок Sadestub	Mg: < 100 мг/л Ca: < 100 мг/л Mg: < 100 mg/l Ca: < 100 mg/l
Вода, содержащая хлориды Kloriidi sisaldav vesi	коррозия korrodeerumine	Cl: < 100 мг/л Cl: < 100 mg/l
Хлорированная вода Kloorivesi	Вред для здоровья Oht tervisele	Использование запрещено Kasutamine keelatud
Морская вода Merevesi	Ускоренная коррозия Kiire korrodeerumine	Использование запрещено Kasutamine keelatud
Концентрация мышьяка и радона Arseeni- ja radoonisisaldus	Вред для здоровья Oht tervisele	Использование запрещено Kasutamine keelatud

Таблица 1. Требования к качеству воды
Tabel 1. Nõuded vee kvaliteedile

1.11. Меры предосторожности

- Слишком долгое пребывание в горячей сауне вызывает повышение температуры тела, что может оказаться опасным.
- Будьте осторожны с горячими камнями и металлическими частями каменки. Они могут вызвать ожоги кожи.
- Не подпускайте детей к каменке.
- В сауне нельзя оставлять без присмотра детей, инвалидов и слабых здоровьем.
- Связанные со здоровьем ограничения необходимо выяснить с врачом.
- О парении маленьких детей необходимо проконсультироваться с педиатром.
- Передвигайтесь в сауне с осторожностью, так как пол и полки могут быть скользкими.
- Не парьтесь под влиянием алкоголя, лекарств, наркотиков и т. п.
- Не спите в нагретой сауне.
- Морской и влажный климат может вызвать коррозию металлических поверхностей каменки.
- Не используйте парильню в качестве сушилки для одежды во избежание возникновения пожара. Электроприборы могут сломаться вследствие излишней влажности.
- Не чистите каменку струей воды

1.11.1. Условные обозначения.



Читайте инструкцию по эксплуатации.



Не накрывать.

1.11. Hoiatused

- Pikka aega leiliruumis viibimine tõstab keha temperatuuri, mis võib olla ohtlik.
- Hoidke eemale kuumast kerisest. Kivid ja kerise välispind võivad teid põletada.
- Hoidke lapsed kerisest eemal.
- Ärge lubage lastel, vaeguritel või haigetel oma-päi saunas käia.
- Konsulteerige arstiga meditsiiniliste vastunäidustuste osas saunaskäimisele.
- Konsulteerige oma kohaliku lastearstiga laste saunaviimise osas.
- Olge leiliruumis liikudes ettevaatlik, sest lava ja põrand võivad olla libedad.
- Ärge kunagi minge sauna alkoholi, kangete ravimite või narkootikumid mõju all.
- Ärge magage kunagi kuumas saunas.
- Mereõhk ja niiske kliima võib kerise metallpin-nad rooste ajada.
- Ärge riputage riideid leiliruumi kuivama, see võib põhjustada tuleohtu. Ülemäärane niiskus võib samuti kahjustada elektriseadmeid.
- Kerise puhastamine veepritsiga on keelatud.

1.11.1. Sümbolite tähendused.



Loe paigaldusjuhendist.



Ära kata

1.12. Возможные неисправности

 Обслуживание оборудования должно осуществляться квалифицированным техническим персоналом.

1.12. Probleemide lahendamise

 Kogu hooldus tuleb lasta läbi viia asjatundlikul hoolduspersonalil.

	Описание неполадки Kirjeldus	Способ устранения Lahendus
E1	Обрыв в измерительной цепи датчика температуры.	Произведите осмотр красного и желтого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения на предмет дефектов и неисправностей.
	Temperatuurianduri mõõteahel on katkenud.	Kontrollige temperatuurianduri punast ja kollast juhet ning nende ühendusi vigade suhtes.
E2	Короткое замыкание в измерительной цепи датчика температуры.	Произведите осмотр красного и желтого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения на предмет дефектов и неисправностей.
	Temperatuurianduri mõõteahel on lühises.	Kontrollige temperatuurianduri punast ja kollast juhet ning nende ühendusi vigade suhtes.
E3	Обрыв в измерительной цепи устройства защиты от перегрева.	Нажмите кнопку сброса устройства защиты от перегрева датчика температуры (▷3.5.3.). Произведите осмотр синего и белого проводов, ведущих к температурному датчику, а также их соединения на предмет дефектов и неисправностей.
	Ülekuumenemiskaitse mõõteahel on katkenud.	Vajutage ülekuumenemiskaitse lähtestusnuppu (▷3.5.3.). Kontrollige temperatuurianduri sinist ja valget juhet ning nende ühendusi vigade suhtes.
E9	Ошибка подключения в системе.	Отключите электропитание главного переключателя. Проверьте состояние кабеля передачи данных, кабелей датчиков и их подключения. Включите электропитание.
	Ühendusviga süsteemis.	Lülitage toide pealülitist välja. Kontrollige andmekaablit, anduri kaablit/kaableid ja nende ühendusi. Lülitage toide sisse.

СООБЩЕНИЯ О РЕЖИМАХ / STAATUSE INFO

door open	Цепь выключателя на двери разомкнута	Закройте дверь в сауну
	Ukselüliti vooluahel on avatud	Sulge leiliruumi uks
SAFE	Цепь выключателя на двери разомкнута	Уберите с выключателя безопасности предмет, давящий на него.
	Kaitselüliti vooluahel on avatud	Eemalda kaitselüliti pealt seda alla poole suruv ese
rEst	Время паузы активно	
	Pausiaeg on aktiveeritud	
rc on	Активирован режим	
	Kaugjuhtimine on aktiveeritud	

Каменка не нагревается.

- Проверьте исправность предохранителей печи.
- Проверьте исправность подключения кабеля питания (▷3.1.1.).
- Переключите термостат на более высокую температуру.
- Убедитесь, что не сработало устройство защиты от перегрева. (▷3.5.3)

Медленно нагревается помещение сауны. При плескании на камни вода остужает их слишком быстро.

- Проверьте исправность предохранителей печи.
- Убедитесь, что при включении нагреваются все нагревательные элементы.
- Переключите термостат на более высокую температуру.
- Убедитесь, что печь обладает достаточной мощностью (▷2.3.).
- Проверьте камни сауны (▷1.1.). Слишком плотная укладка камней, усадка и неподходящий тип камней могут препятствовать движению воздуха

Keris ei soojenda.

- Veenduge, et kerise kaitsmed oleks heas töökorras.
- Veenduge, et ühenduskaabel oleks ühendatud (▷3.1.1.).
- Pöörake temperatuur kõrgemale seadistusele.
- Veenduge, et ülekuumenemiskaitse ei oleks rakendunud. (▷3.5.3)

Saunaruum soojeneb aeglaselt. Saunakividele visatud vesi jahutab need kiiresti maha.

- Veenduge, et kerise kaitsmed oleks heas töökorras.
- Veenduge, et kerise töötamisel hõõguks kõik kütteelemendid.
- Pöörake temperatuur kõrgemale seadistusele.
- Veenduge, et kerise võimsus oleks piisav (▷2.3.).
- Kontrollige saunakive (▷1.1.). Liiga tihedalt laotud kivid, kivide aja jooksul kohalevajumine või vale kivitüüp võivad häirida õhuvoolu läbi kerise ning seetõttu vähendada soojenduse tõhusust.

- в печи, в результате чего снижается нагревательный эффект.
- Проверьте правильность организации вентиляции в сауне (▷2.2.).

Помещение сауны нагревается быстро, но камни остаются недостаточно горячими. При плескании вода стекает по камням.

- Убедитесь, что мощность каменки не слишком высока (▷2.3.).
- Проверьте правильность организации вентиляции в сауне (▷2.2.).

Обшивку сауны и другие предметы, установленные рядом с каменкой, быстро темнеют.

- Проверьте соответствие расстояния до предметов требованиям безопасности (▷3.).
- Проверьте камни сауны (▷1.1.). Слишком плотная укладка камней, усадка и неподходящий тип камней могут препятствовать движению воздуха в печи, в результате чего окружающие предметы могут перегреваться.
- Убедитесь в том, что из-под камней не видно нагревательных элементов. Если нагревательные элементы видны, измените порядок укладки камней так, чтобы они были полностью скрыты (▷1.1.).
- См. также раздел ▷2.1.1.

От каменки пахнет.

- См. раздел ▷1.2.
- При нагревании запахи, присутствующие в воздухе, могут усиливаться, даже если их источником не является сама сауна или каменка. Примеры: краска, клей, масло, высыхающие материалы.

- Veenduge saunaruumi ventilatsiooni õiges korralduses (▷2.2.).

Saunaruum soojeneb kiiresti, kuid kivide temperatuur jääb ebapiisavaks. Kividele visatud vesi voolab maha.

- Veenduge, et kerise võimsus ei oleks liida suur (▷2.3.).
- Veenduge saunaruumi ventilatsiooni õiges korralduses (▷2.2.).

Paneel või muu materjal kerise läheduses musteneb kiiresti.

- Veenduge ohutuskauguste nõuetest kinnipidamises (▷3.).
- Kontrollige saunakive (▷1.1.). Liiga tihedalt laotud kivid, kivide aja jooksul kohalevajumine või vale kivitüüp võivad häirida õhuvoolu läbi kerise ning põhjustada ümbritsevate materjalide ülekuumenemist.
- Veenduge, et kivide tagant ei oleks näha kütteelemente. Kui kütteelemente on näha, tõstke kivid ümber nii, et kütteelemendid oleks täielikult kaetud (▷1.1.).
- Vt ka lõiku ▷2.1.1.

Kerisest tuleb lõhn.

- Vt lõik ▷1.2.
- Kuum keris võib võimendada õhuga segunenud lõhnasid, mida siiski ei põhjusta saun ega keris. Näited: värv, liim, õli, maitseained.

2. ПАРИЛЬНЯ

2.1. Устройство помещения сауны

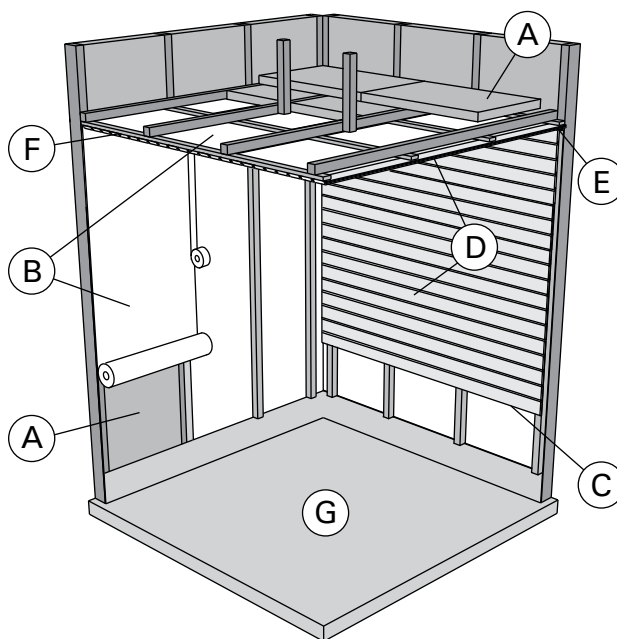


Рисунок 4.
Joonis 4.

- A. Изоляция из минеральной ваты, толщина 50–100 мм. Помещение сауны следует тщательно изолировать, чтобы не перегружать каменку.
- B. Пароизоляция, напр., алюминиевая фольга. Устанавливайте глянцевой стороной внутрь сауны. Заклейте швы алюминиевой лентой.
- C. Вентиляционный зазор 10 мм между пароизоляцией и обшивкой (рекомендуется).
- D. Легкая панельная доска толщиной 12–16 мм. Перед обшивкой проверьте электропроводку и наличие в стенах креплений для каменки и полков.
- E. Вентиляционный зазор 3 мм между стеной и обшивкой потолка.
- F. Высота сауны обычно 2100–2300 мм. Минимальная высота зависит от каменки (см. табл. 2). Расстояние между верхним полком и потолком не должно превышать 1200 мм.
- G. Используйте керамическую плитку и темный цемент для швов. Частицы камней, попавшие в воду, могут испачкать и/или повредить недостаточно стойкое покрытие пола.

Внимание! Проконсультируйтесь с пожарной службой по поводу изоляции противопожарных стен. Не изолируйте используемые дымоходы.

Внимание! Легкие защитные экраны, монтируемые непосредственно на стены или потолок, могут быть источником пожара.

2.1.1. Потемнение стен сауны

Потемнение деревянных поверхностей сауны со временем – нормальное явление. Потемнение может быть ускорено

- солнечным светом
- теплом каменки
- защит. средствами на стенах (имеют низкую тепловую устойчивость)
- мелкими частицами от камней сауны, поднимаемыми воздушным потоком.

2. Saunaruum

2.1. Saunaruumi konstruktsioon

- A. Isolatsioonivill, paksus 50–100 mm. Saunaruumi tuleb hoolikalt isoleerida, et kerise võimsust saaks huida madalamal tasemel.
- B. Niiskuskaitse, nt alumiiniumpaber. Paberi läikiv külg peab jääma sauna poole. Katke vahed alumiiniumteibiga.
- C. Niiskustõkke ja paneeli vahele peab jääma umbes 10 mm ventilatsioonivahe (soovitav).
- D. Kerge 12–16 mm paksune puitpaneel. Kontrollige enne panelide paigaldamist elektri kaableid ja seinade tugevusi, mida on vaja kerise ja saunalava jaoks.
- E. Seina ja laepaneeli vahele peab jääma umbes 3 mm ventilatsioonivahe.
- F. Sauna kõrgus on tavaliselt 2100–2300 mm. Miinimumkõrgus sõltub kerisest (vt tabel 2). Vahe saunalava ülemise astme ja lae vahel ei tohiks ületada 1200 mm.
- G. Kasutage keraamilisest materjalist valmistatud põrandakatteid ja tumedat vuugisegu. Kerisekividest pärit peened osakesed ja mustus saunavees võivad tekitada plekke ja/või kahjustusi õrnamatele põrandakatetele.

Tähelepanu! Uurige tuleohutuse eest vastutavate ametivõimudelt, milliseid kaitseplaadi osasid saab isoleerida. Kasutusel olevaid korstnaid ei tohi isoleerida.

Tähelepanu! Kergemad kaitsekatted, mis on paigaldatud otse seinale või lakke, võivad olla süttimisohtlikud.

2.1.1. Saunaruumi seinte mustenemine

See on täiesti normaalne, et saunaruumi puitpinnad muutuvad ajajooksul mustemaks. Mustenemist võivad kiirendada

- päikesevalgus
- kuumus kerisest
- seina kaitsevahendid (kaitsevahenditel on kehv kuumusetaluvus)
- kerisekividest pärit peened osakesed, mis suurendavad õhuvoolu.

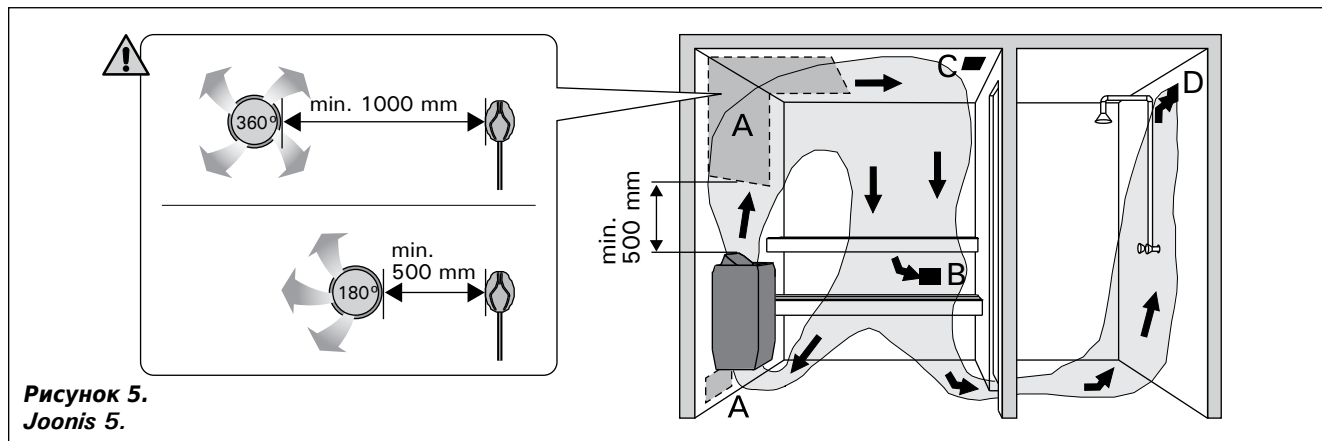


Рисунок 5.
Joonis 5.

2.2. Вентиляция помещения сауны

Воздух в сауне должен заменяться шесть раз в час. На рис. 5 показаны варианты вентиляции сауны.

- Размещение приточного вентиляционного отверстия. Если используется механическая вентиляция, поместите вентиляционное отверстие над каменкой. Если вентиляция естественная, поместите вентиляционное отверстие под или рядом с каменкой. Диаметр трубы для притока воздуха должен быть 50-100 мм. **Вентиляционное окно не должно охлаждать температурный датчик (▷ 3.5.1.)!**
- Вытяжное вентиляционное отверстие. Помещайте вытяжное отверстие рядом с полом как можно дальше от каменки. Диаметр вытяжной трубы должен быть в два раза больше диаметра приточной трубы.
- Дополнительная осушающая вентиляция (не работает при нагреве и работе сауны). Сауну также можно просушивать, оставляя после использования дверь открытой.
- Если вытяжное вентиляционное отверстие находится в душевой, зазор под дверью сауны должен быть не менее 100 мм. Обязательно используйте механическую вентиляцию.

2.3. Мощность каменки

Если стены и потолок обшиты вагонкой и теплоизоляция за обшивкой соответствующая, то мощность каменки рассчитывается в соответствии с объемом сауны. Неизолированные стены (кирпич, стеклянные блоки, стекло, бетон, керамическая плитка и т.д.) повышают требуемую мощность нагревателя. Добавляйте 1,2 куб.м к объему сауны на каждый неизолированный кв. м стены. Например, сауна объемом 10 куб.м со стеклянной дверью по мощности каменки эквивалентна сауне объемом 12 куб.м. Если в сауне бревенчатые стены, умножьте ее объем на 1,5. Выберите мощность каменки по таблице 2.

2.4. Гигиена сауны

Во избежание попадания пота на полки используйте специальные полотенца.

Полки, стены и пол сауны следует хотя бы раз в полгода тщательно мыть. Используйте жесткую щетку и чистящее средство для саун.

Влажной тряпкой удалите грязь и пыль с корпуса каменки. Обработайте его 10 %-ным раствором лимонной кислоты и ополосните для удаления известковых пятен.

2.2. Saunaruumi ventilatsioon

Saunaruumi õhk peab vahetuma kuus korda tunni jooksul. Joonis 5 näitab erinevaid saunaruumi ventilatsiooni võimalusi.

- Õhu juurdevoolu ava. Mehaanilise õhu väljatõmbe kasutamisel paigutage õhu juurdevool kerise kohale. Gravitatsioon-õhuväljatõmbe kasutamisel paigutage õhu juurdevool kerise alla või kõrvale. Õhu juurdevoolutoru läbimõõt peab olema 50–100 mm. **Ärge paigaldage õhu juurdevoolu nii, et õhuvool jahutaks temperatuurandurit (▷ 3.5.1.)!**
- Õhu väljatõmbeava. Paigaldage õhu väljatõmbeava põranda lähedale, kerisest võimalikult kaugele. Õhu väljatõmbetoru läbimõõt peaks olema õhu juurdevoolutorust kaks korda suurem.
- Valikuline kuivatamise ventilatsiooniava (suletud kütmise ja saunaskäigu ajal). Sauna saab kuivatada ka saunaskäigu järel ust lahti jättes.
- Kui õhu väljatõmbeava on pesuruumis, peab saunaruumi ukse all olema vähemalt 100 mm vahe. Mehaaniline väljatõmbeventilatsioon on kohustuslik.

2.3. Kerise võimsus

Kui seinad ja lagi on kaetud paneelidega ja paneelide taga on piisav isolatsioon, määrab kerise võimsuse sauna ruumala. Isoleerimata seinad (telliskivi, klaasplokk, klaas, betoon, põrandaplaadid, jne.) suurendavad kerise võimsuse vajadust. Lisage 1,2 m³ sauna ruumalale iga isoleerimata seina ruutmeetri kohta. Näiteks 10 m³ saunaruum, millel on klaasuks, vastab 12 m³ saunaruumi võimsuse vajadusele. Kui saunaruumil on palkseinad, korrutage sauna ruumala 1,5-ga. Valige õige kerise võimsus tabelist 2.

2.4. Saunaruumi hügieen

Saunaskäimisel tuleb kasutada saunalinasid, et takistada higi sattumist saunalava istmetele.

Sauna istmeid, seinu ja põrandat tuleb korralikult pesta vähemalt üks kord kuue kuu jooksul. Kasutage küürimisharja ja saunapuhastusvahendit.

Pühkige tolm ja mustus keriselt niiske lapiga. Eemaldage keriselt katlakivi plekid 10 % sidrunhappe lahusega ning loputage.

3. РУКОВОДСТВА ПО МОНТАЖУ

3.1. Перед установкой

Перед началом работ ознакомьтесь с руководствами и проверьте следующее:

- Подходит ли устанавливаемая каменка к данной парильне с точки зрения мощности и типа?
- Перед установкой и эксплуатацией устройство необходимо проверить на видимые повреждения. Запрещается пользоваться поврежденным устройством.

Значения объема, данные в таблице 2 нельзя превышать или занижать.

- Имеется ли достаточное количество хороших камней?
- Питающее напряжение достаточно для каменки?
- Если в доме электроотопление, необходима ли установка промежуточного реле в пульте управления для освобождения потенциала, так как во включенном состоянии каменка подает сигнал управления напряжением.
- При расположении каменки выполняются условия минимальных расстояний, изображенных на рис. 6 и указанных в таблице 2.

Значения необходимо соблюдать, так как пренебрежение ними может привести к возникновению пожара. В сауне может быть установлена только одна каменка.

3. PAIGALDUSJUHIS

3.1. Enne paigaldamist

Enne kerise paigaldamist tutvuge paigaldusjuhistega ning kontrollige järgmisi seiku:

- Kas kerise võimsus ja tüüp on leiliruumile sobivad?
- Veenduge enne seadme paigaldamist ja kasutamist, et sel puuduvad nähtavad kahjustused. Ärge kasutage kahjustatud seadet.

Järgige tabelis 2 toodud parameetreid.

- Kas Teil on piisav hulk kvaliteetseid kerisekive?
- Kas toitepinge on kerisele sobiv?
- Kui maja on elektriküttel, kas vajab juhtahel (kontaktor) lisareleid, muutmaks juhtfunktsiooni pingevabaks, sest sisselülitatud keris annab pingega juhtsignaali?
- Kas kerise asukoht vastab joonisel 6 ja tabelis 2 toodud ohutuskauguse miinimumnõuetele?

On äärmiselt oluline sooritada paigaldus vastavalt nendele. Nende eiramine võib põhjustada tuleohu. Leiliruumi tohib paigaldada ainult ühe elektrikerise.

Модель и размеры Keris Mudelid ja mõõdud	Мощность Võimsus	Парильня Leiliruum		Мин. расстояния от каменки Minimaalsed kaugused						
		Объём Maht	Высота Kõrgus	А мин. min.	В мин. min.	С мин. min	До потолка Laeni	До пола Põrandani		
шир. / laius 410 mm глуб. / sügavus 310 mm выс. / kõrgus 580 mm вес / kaal 15 кг / kg камни / kived max 25 кг / kg	кВт/kW	См. пункт 2.3. Vt. 2.3.			См. рис. 5 Vt. joonist 5	*) В сторону к стене или к верхнему полку. küljelt seina või lavani **) Вперёд к верхнему полку или к верхнему ограждению. esiküljelt lava või turvaraamini				
		мин. м3 min. m³	макс. м3 max m³			мин. мм min. mm	*) мм mm	**) мм mm	мин. мм min. mm	мин. мм min. mm
V45XE	4,5	3	6	1900	35	20	35	1100	150	
V60XE	6,0	5	8	1900	40	30	50	1100	150	
V80XE	8,0	7	12	1900	70	30	60	1100	150	

Таблица 2. Данные каменки типа
Tabel 2. keriste paigalduse üksikasjad

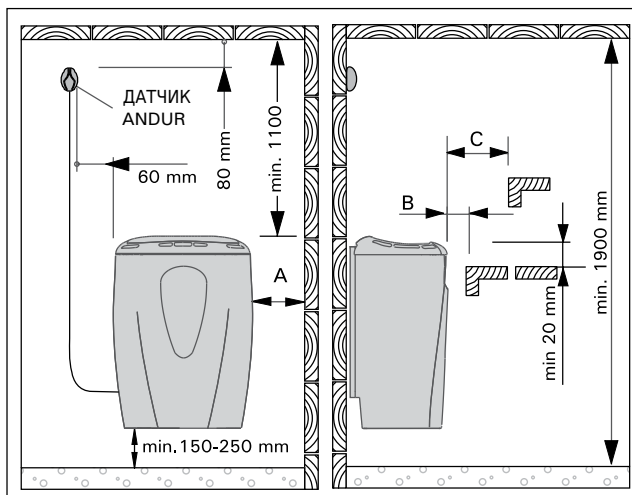


Рисунок 6. Расстояния безопасности
Joonis 6. Ohutuskaugused kerisest

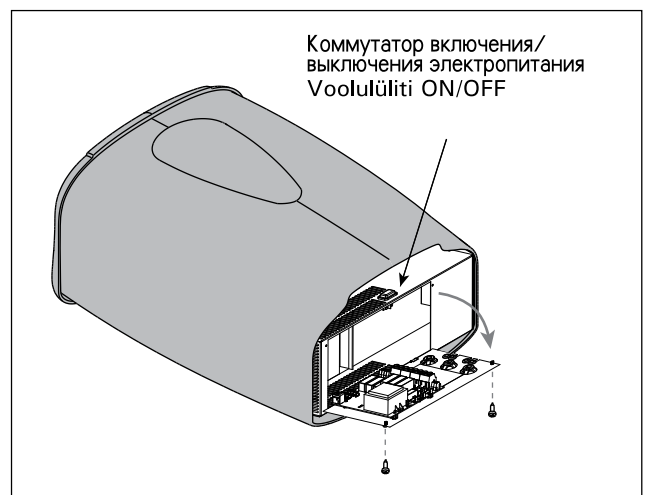


Рисунок 7. Подключение соединительного кабеля
Joonis 7. Ühenduskaabli ühendamise

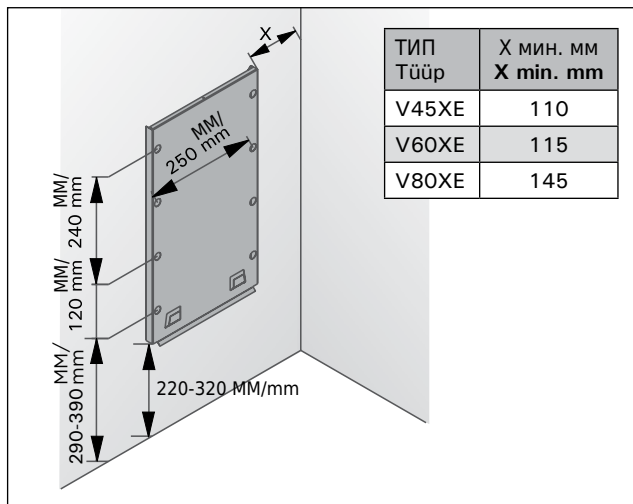


Рисунок 8. Установка креп. жной рамы
Joonis 8. Kerise paigaldusraami kinnitamine

3.1.1. Подключение соединительного кабеля и кабеля для передачи данных

Проще всего подключить кабель к каменке, пока она не установлена. См. рис. 7. Кабель передачи данных подключаются к слоту для кабеля передачи данных, находящемуся на монтажной плате

3.2. Крепление каменки к стене

Крепёжная рама каменки прикреплена к каменке. Крепёжная рама снимается с каменки после откручивания крепёжных винтов.

1. С помощью прилагаемых шурупов прикрепите к стене монтажную раму, соблюдая минимальные расстояния, указанные в таблице 2 и на рис. 6. Установка рамы изображена на рис. 8.

ВНИМ.! В месте крепления шурупов за панелью должна располагаться, например, доска, к которой рама прочно крепится. Если за панелью нет доски, то доски можно прочно крепить поверх панели.

2. Каменка устанавливается на настенную подставку так, чтобы крепежные крючки, расположенные в нижней части подставки, заходят за нижний край корпуса каменки и паз в верхней части каменки установится на подставку.
3. Прикрепите верхнюю часть каменки к раме.

3.3. Установка каменки в нишу

Каменка может быть установлена в нише высотой не менее 1900 мм. См. рис. 9.

3.4. Защитное ограждение

При установке защитного ограждения вокруг каменки следует соблюдать расстояния, указанные на рис. 6 и в табл. 2.

3.5. Электромонтаж

Подключение каменки к электросети может произвести только квалифицированный электромонтажник, имеющий право на данный род работ, в соответствии с действующими правилами. См. также пункт 3.1.1.

При установке каменки необходимо всегда проверять состояние контактных зажимов в соединительной коробке. Рекомендуем использовать винтовые зажимы. Избегайте использования пружинных зажимов!

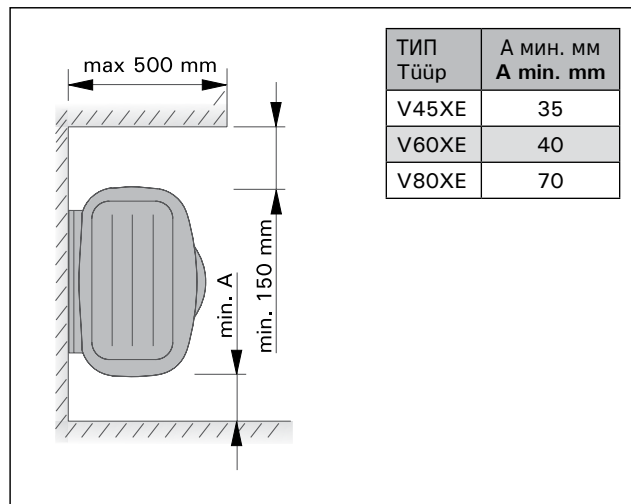


Рисунок 9. Установка каменки в нишу
Joonis 9. Kerise paigaldamine nišši

3.1.1. Ühenduskaabli ja andmekaabli ühendamine
Lihtsaim on kaablit ühendada kerise külge, kui see on veel lahti, s.o. seinale kinnitamata. Vt. joonist 7. Juhtimispaneeli andmekaabel ühendatakse trükkplaadilt leiduva andmekaabilülitiga.

3.2. Kerise seinalekinnitamine

Kerise seinale kinnitamise raam on kerise küljes. Keerake raami lukustuskrugi lahti ning eraldage paigaldustugi kerisest.

1. Kinnitage seinalekinnitamise raam seinale kaasasolevate kruvidega. Järgige minimaalseid ohutuskaugusi tabelis 2 ja joonisel 6. Paigaldusraami kinnitamist on näidatud joonisel 8.

MÄRKUS! Laudvoodri taga peaks olema mingi tugi, näiteks laud, et kinnituskruvid saaks keerata millessegi paksemasse kui voodrilaud. Kui voodri taga lauda ei ole, saab selle kinnitada ka voodri peale.

2. Tõstke keris seinal olevale raamile nii, et kinnituskonksud raami allosas haakuks kerise korpusesse, ning suruge kerise ülaosa vastu raami.
3. Lukustage kerise serv kruvi abil raamile.

3.3. Kerise paigaldamine nišši

Kerise võib paigaldada nišši, mille kõrgus ei ole alla 1900 mm. Vt. joonist 9.

3.4. Turvaraam

Kui kerise ümber ehitatakse turvaraam, tuleb järgida joonisel 6 ja tabelis 2 toodud minimaalseid ohutuskaugusi.

3.5. Elektriühendused

Kerise võib vooluvõrku ühendada vaid professionaalne elektrik, järgides kehtivaid määruseid. Vt. peatükki 3.1.1.

Kontrollige enne kerise paigaldamist harutoosi kontaktorite seisundit. Soovitame kruvikontaktoreid.

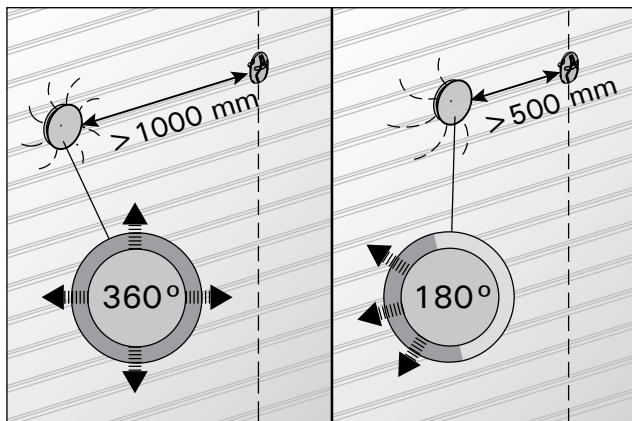


Рисунок 10. Минимальное расстояние между датчиком и вентилятором
Joonis 10. Anduri minimaalne kaugus ventilatsioonivast

Сечение проводов, подходящих к управлению нагревом и к сигнальной лампочке, должно соответствовать питающему кабелю каменки. Каменка полустационарно подсоединяется к соединительной коробке в стене сауны. См. рис. 11. В качестве кабеля следует использовать резиновый кабель типа HO7RN-F или подобный.

ВНИМ.! Использование изолированного ПВХ кабеля запрещено вследствие его разрушения под воздействием тепла. Соединительная коробка должна быть брызгозащищенной и находиться на расстоянии не более 50 см от пола.

Если подсоединительный или монтажный кабель подходят к сауне, или сквозь стены сауны, на высоте более 100 см, они должны выдерживать при полной нагрузке температуру 170 °C. Приборы, устанавливаемые на высоте более 100 см от уровня пола сауны, должны быть пригодными для использования при температуре 125 °C (маркировка T125).

Кроме разъемов питания каменки VE оснащены также разъемом (P), который делает возможным управление электрическим нагревом. (см. рис. 12).

Кабель управления электро-отоплением подводят прямо к розетке каменки и дальше с помощью резинового кабеля, равного по толщине кабелю подключения, к клеммнику.

3.5.1. Установка температурного датчика

Установите датчик на стену сауны, как показано на рис. 6. Вставьте кабель датчика в разъем нагревателя по принципу цветового соответствия.

Внимание! Не устанавливайте датчик на расстоянии менее 1000 мм от ненаправленного вентилятора или на расстоянии менее 500 мм от

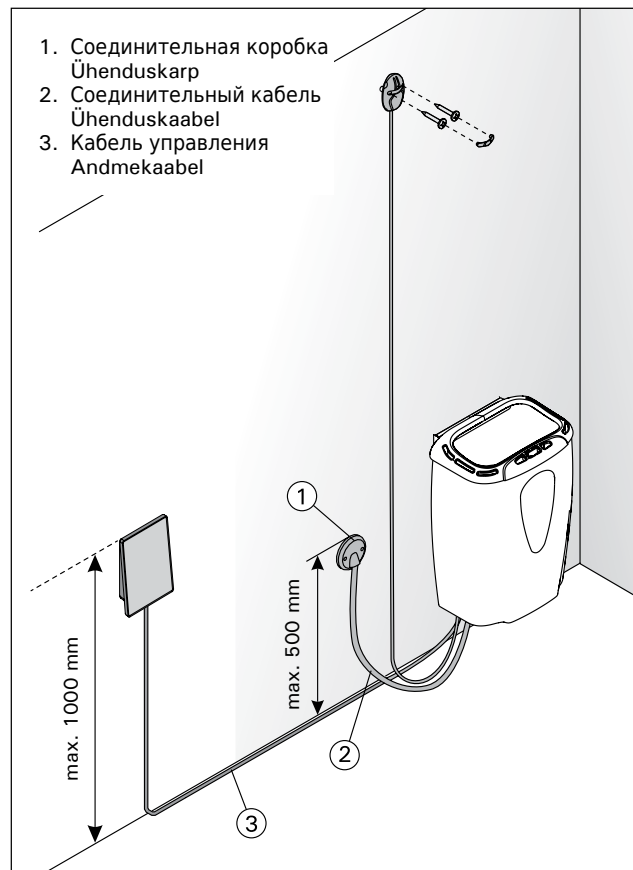


Рисунок 11. Установка каменки
Joonis 11. Kerise ühendused

Vältige vedrukontaktoreid!

Kerise ning signaallambi ja juhtimiseseadme vahelise kaabli ristlõike pindala peab võrduma juhtseadme toitekaabli omaga. Keris ühendatakse poolstatsionaarselt ühenduskarpi leiliruumi seinal. Vt. joonist 11. Ühenduskaabel peab olema kummiisolatsiooniga HO7RN-F tüüpi kaabel või samaväärne.

MÄRKUS! Termilise rabestumise tõttu on kerise ühenduskaablina keelatud kasutada PVC-isolatsiooniga kaablit. Ühenduskarp peab olema pritsmekindel, ning selle maksimaalne kõrgus põrandast ei tohi olla suurem kui 50 cm.

Kui ühendus- ja paigalduskaablid on kõrgemal kui 100 cm leiliruumi põrandast või leiliruumi seinte sees, peavad nad koormuse all taluma vähemalt 170 °C (näiteks SSJ). Põrandast kõrgemale kui 100 cm paigaldatud elektriseadmestik peab olema lubatud kasutamiseks temperatuuril 125 °C (markeering T125).

Peale vooluvarustuse ühendusklemmide on VE-kerised varustatud ühendusega (P), mis võimaldab kütmist juhtida. Vt. joonist 12.

Kütmise juhtimise kaabel on toodud otse kerise ühenduskarpi ning sealt kerise terminaaliblokki piki sama jämedusega kummiisolatsiooniga kaablit, mis ühenduskaabelgi.

3.5.1. Temperatuurianduri paigaldamine

Paigaldage andur sauna seinal, nagu näidatud joonisel 6. Ühendage anduri kaabel kerise klemmiga vastavalt värvidele.

Tähelepanu! Ärge paigaldage temperatuuriandurit lähemale kui 1000 mm ükskõik millisest ventila-

вентилятора, действующего в направлении от датчика. См. рис. 10. Поток воздуха вблизи датчика охлаждает датчик и приводит к неточности показаний устройства управления. В результате возможен перегрев каменки.

siooniavast või 500 mm andurist eemale suunatud ventilatsiooniavast. Vt joonis 10. Õhuvool ventilatsiooniava lähedal jahutab andurit, mis annab juhtimiskeskusele ebatäpseid temperatuuri näitusid. Selle tulemusena võib keris ülekuumeneda.

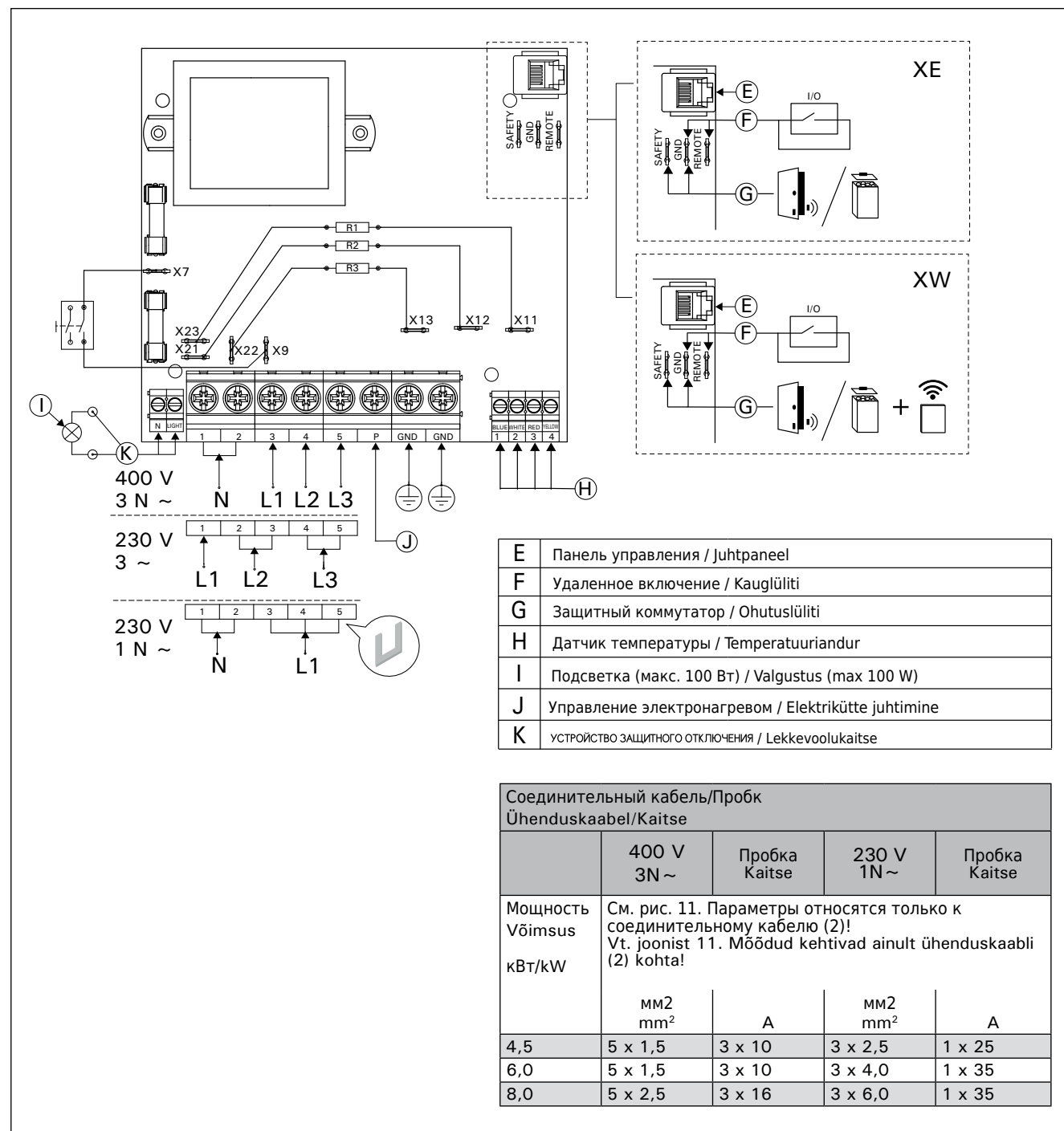


Рисунок 12. подключение каменок
Joonis 12. Keriste elektriühendused

3.5.2. Установка панели управления

Панель управления защищена от попадания брызг и требует минимального рабочего напряжения. Панель можно установить в парилке или в предбаннике, а также и в жилой части дома. Если панель устанавливается в помещении сауны, то она должна находиться не ближе минимального безопасного расстояния от каменки и не выше одного метра. Рис. 11.

Если в стене имеется канал для прокладки кабелей (ø 30 мм), то кабель, ведущий к панели управления, можно скрыть в стене. В противном случае монтаж следует производить по поверхности стены. Мы рекомендуем встраивать панель управления в стену, подальше от возможных брызг.

3.5.2. Juhtpaneeli paigaldamine

Juhtpaneel on pritsmekindel ja väikese tööpingega. Paneeli võib paigaldada pesu- või riietusruumi või eluruumidesse. Kui paigaldada see leiliruumi, peab see olema vähemalt minimaalsel ohutuskaugusel kerisest ning maksimaalselt 1 meetri kõrgusel põrandast. Joonis 11.

Kaablitorud (ø 30 mm) seinas võimaldavad teil juhtpaneeli ühendusjuhtme seina sisse peita – vastasel korral on see seina pinnal. Soovitame paigaldada juhtpaneel süvistatult ja võimalikult kaugele veepritsmetest.

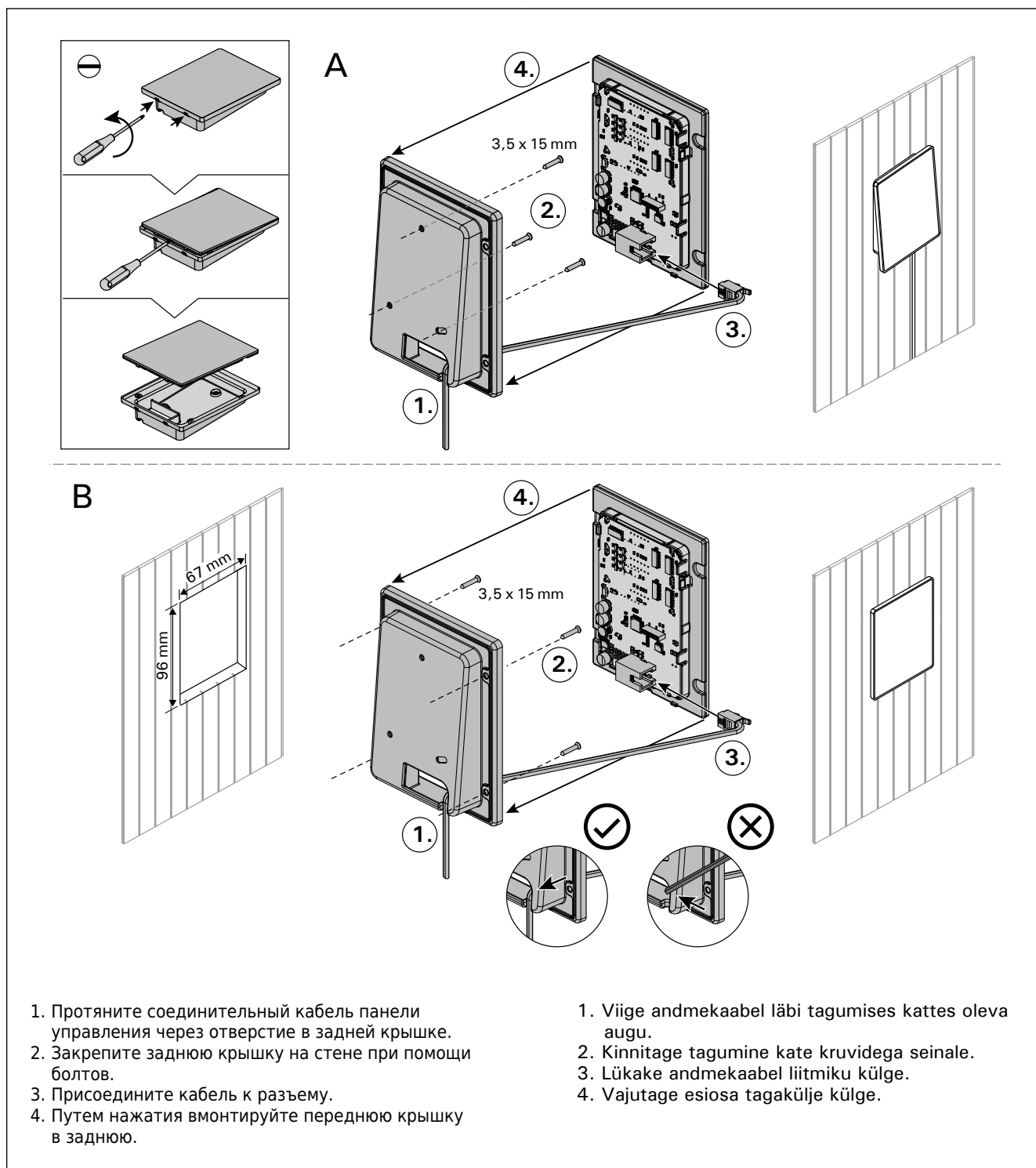


Рисунок 13. Установка панели управления
 Joonis 13. Juhtpaneeli kinnitamine

3.5.3. Сброс защиты от перегрева

Датчик температуры состоит из термистора и устройства защиты от перегрева. Если температура вокруг датчика станет слишком высокой, устройство защиты от перегрева отключит питание. Процедура сброса защиты от перегрева показана на рис. 14.

Внимание! До нажатия этой кнопки необходимо установить причину срабатывания.

3.6. Сопротивление изоляции электрокаменки

При проводимом во время заключительной проверки электромонтажа каменки измерении сопротивления изоляции может быть выявлена «утечка», что происходит благодаря впитыванию атмосферной влажности в изоляционный материал нагревательных элементов (транспортировка, складирование). Влажность испарится в среднем после двух нагреваний каменки.

Не подключайте подачу питания электрокаменки через устройства защитного отключения.

3.5.3. Ülekuumenemise kaitse tagastamine

Andurikarp sisaldab temperatuuriandurit ja ülekuumenemiskaitset. Kui temperatuur anduri ümbruses tõuseb liiga kõrgele, katkestab ülekuumenemiskaitse kerise toite. Ülekuumenemiskaitse lähtestamine on näidatud joonisel 14.

Tähelepanu! Enne nupu vajutamist tuleb kindlaks teha rakendumise põhjus.

3.6. Elektri kerise isolatsioonitakistus

Elektripaigaldise lõplikul kontrollimisel võib kerise isolatsioonitakistuse mõõtmisel avastada "lekke". Selle põhuseks on, et kütteelementide isolatsioonimaterjal on imanud endasse õhust niiskust (säilitamine, transport). Pärast kerise paari kasutust see niiskus kaob.

Ära lülita kerist vooluvõrku läbi lekkevoolukaitse!

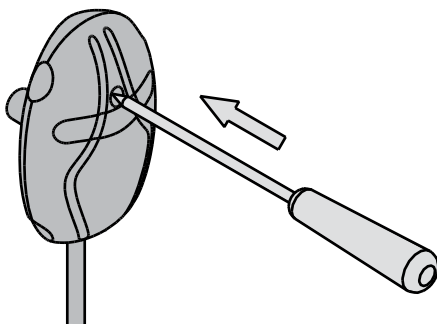
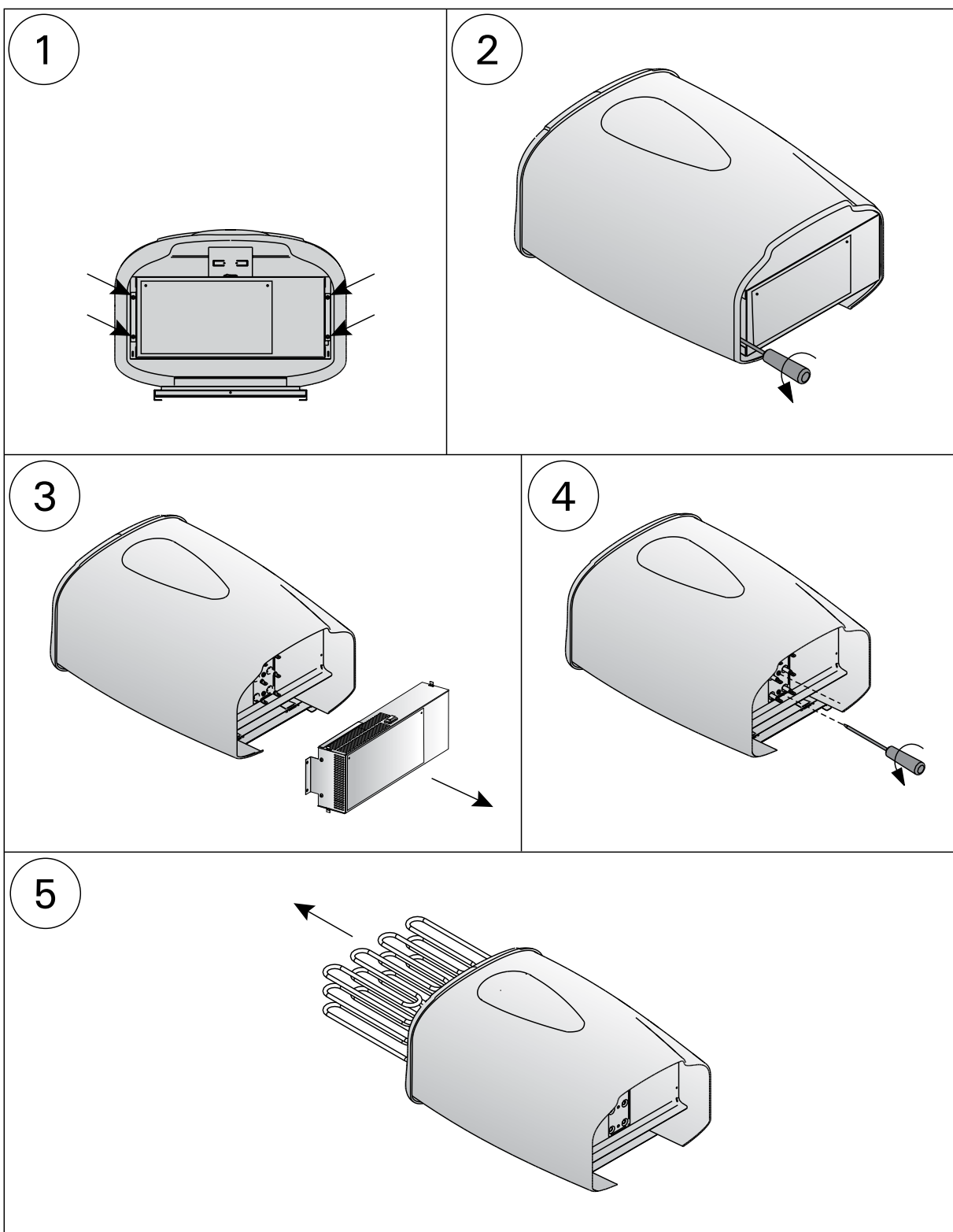


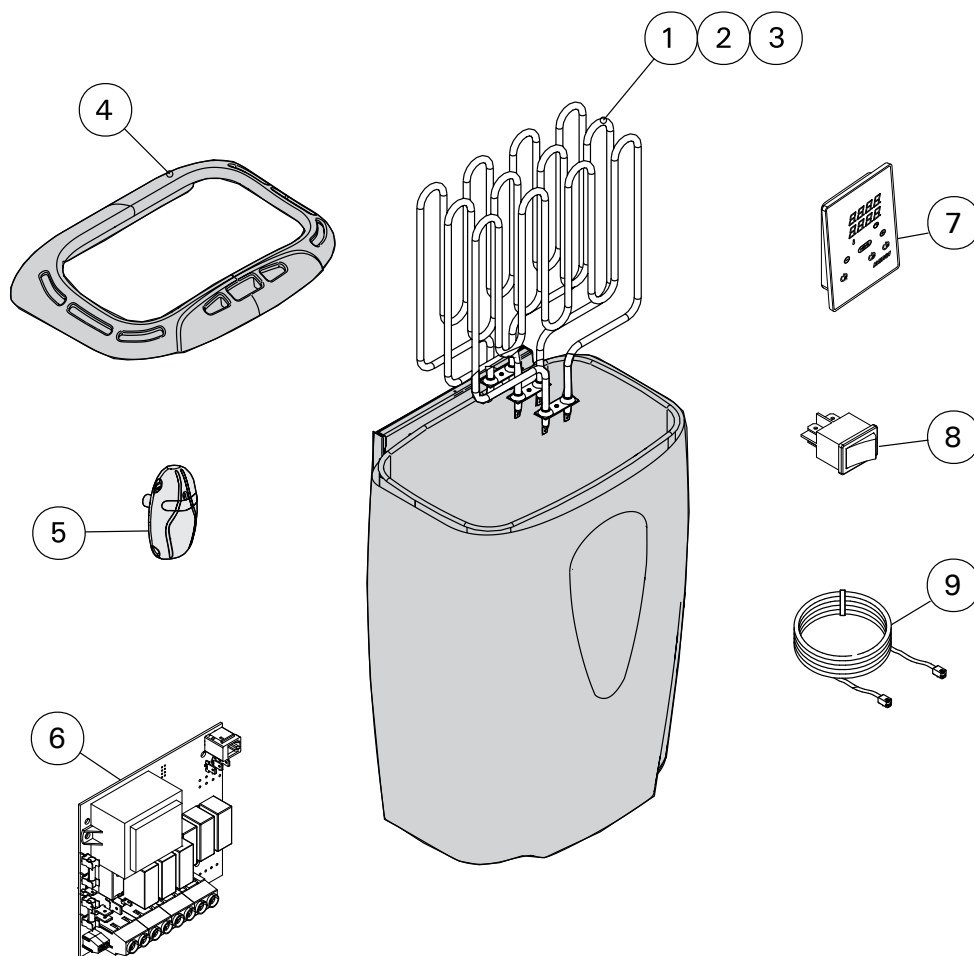
Рисунок 14. Кнопка возвращения предохранителя от перегрева

Joonis 14. Ülekuumenemise kaitse tagastamise nupp

**VASTUSTEN VAIHTAMINEN
BYTE AV VÄRMEELEMENT
CHANGING HEATING ELEMENTS
AUSTAUSCHEN DER HEIZELEMENTEN
CAMBIACIÓN DEL ELEMENTO CALEFACTOR
CAMBIO DELLE RESISTENZE
СМЕНА НАГРЕВАТЕЛЬНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ
KÜTTEELEMENTIDE VAHETAMINE
REMPLACEMENT DES RÉISTANCES**



**VARAOSAT
RESERVDELAR
SPARE PARTS
ERSATZTEILE
PIEZAS DE REPUESTO
PEZZI DI RICAMBIO
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ
VARUOSAD
PIÈCES DE RECHANGE**



Suosittelemme käyttämään vain valmistajan varaosia.

Använd endast tillverkarens reservdelar.

We recommend to use only the manufacturer's spare parts.

Es dürfen ausschließlich die Ersatzteile des Herstellers verwendet werden.

Se recomienda utilizar únicamente piezas de repuesto del fabricante.

Consigliamo di usare esclusivamente le parti di ricambio originali del produttore.

Мы рекомендуем использовать только оригинальные запасные части.

Soovitame kasutada vaid valmistajatehase originaal varuosasid.